

TIGDUDA TAZZAYRIT TAMAGDAYT TAẔERFANT

AẔLIF N ULMUD UNNIG D UNADI USSNAN

TASDAWIT AKLI MUḤEND ULḤAĠ -TUBIRET-

AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES AMAZIẔ



Tasdawit n Tubiret

**AKATAY N TAGGARA N LMASTER
DEG TSEKLA TAMAZIYT**

ASENTEL

Uguren n tsuqilt seg tutlayt taberḥranit yer Tmaziyt

Amedya: “AGELDUN AMECTUḤ”

N Ḥabib Allah MANṢURI

S yur:

➤ **DEMMIC Tanina**

S lmendad n:

-Massa BERDUS Nadiya.

Aseqqamu n yimeskyaden

-Mass LẔUFI.

-Massa RABDI.

2013/2014

Asenmer

-Di tazwara ad asen-iniy tannemrt tameqqrant l yimawlan-
iw baba d yemma l iyi-d-yessawɗen yer tizi n wass-a.

-Tannemirt i Massa Berdus iyi-iwelhen deg tezrawt-agi
seg tazwara almi d taggara.

-Tannemirt akk i yiselmaden n ugezdu n tutlayt d yidles
Amaziy n tubiret abeɗda Massa Furali akked Mass Lɛufi.

-Tannemirt l yiselmaden l iqeblen ad yren axeddim-agi.

-Tannemirt akk l yinelmaden n tmaziyt anda ma llan.

-Tannemirt akk i wid yekkatn i wakken ad tt-idir

Tmaziyt.

Tanina

Abuddu

-Di tazawara ad buddey amahil-iw I jida Lǧuher
fell-as yeɛfu Rebbi.

-Ad t-buddey I yimawlan-iw ɛzizen fell-i:

Baba azamul n tisas d laman akked

Yemma asgen n leḥnana d sser.

-I watmaten-iw: Amaziɣ akked Lwennas.

-I weltma: Tilleli.

-I ɛmum-iw d ɛmumt-iw, xwali d xwalti.

-I temddukal-iw merɣa abeɛda tameddakelt-iw

Faizouz iyi-d-yefkan afud d ufus n lemɛawna.

-Akk I twacult “DEMMIC” anda ma llan

Ayawas

Ayawas

Tazwert tamatut8

Aḥric amenzu: Iferdisen n tesnarrayt d tezri

I-Iferdisen n tesnarrayt.....11

1-Asisen n usentel.....11

-Tumukrist.....11

- Turdiwin.....11

-Iswan.....11

2-Asisen n tarrayt n umahil.....12

3-Asisen n wammud.....12

4-Asisen n tarrayt n tesleḍt.....13

II-Iferdisen n tezri.....13

Ixef amenzu: Awal yef unerni n tsekla tamaziyt akked d tfransist

Tazwert:13

I-Anerni n tsekla tafransist:14

I-1-Tallit talemast.....14

I-2-Tasekla tafransist di lqern wis 16 :15

I-3-Lqern wis 17 :15

I-4-Lqern wis 18 :16

I-5-Lqern wis 19 :16

I-6-Lqern wis 20:16

II-Tasekla tamaziyt gar yidelli d wass-a:	17
III-Awal yef udlis « le petit prince » n Antoine de Saint Exupéry :	22
IV- Awal yef umaru Antoine de Saint Exupéry :	23
V-Awal yef umaru Habib Allah Manşuri:	24
VI-Agzul n “UGELDUN AMECTUH”	25
Ixef wis sin : Tasleđt n kra n tmiđranin n tezrawt	
Tazwert	26
I/ Tasuqilt	26
I-1-Tabadut n tsuqilt:	26
I-2- Tasuqilt akked usegzi:	26
I-3-Amaru d unemmgrud:	27
I-4-Axeddim n unemmgrud:	27
I-4-Iferdisen n tsuqilt:	27
I-5-Amyedfer n tsuqilt:	27
I-6- Imecwaren n tsuqilt:	28
I-7-Anawen n tsuqilt:	28
I-8-Tiwuriwin n tsuqilt:	28
I-9-Tizriwin n tsuqilt:	29
I-10-iberdan igejdanen n tuqilt:	30
II-Asnulfawal	31
II-1- Tabadut n usnulfawal	31
II-2-Iberdan n usnulfu n wawalen di tmaziyt	31
II-3-Anawen n usnulfawal	33
II-4-Imecwaren n usnulfu n wawalen imaynuten	36

II-5-Tiwuriwin n usnulfawal	36
III-Areṭṭal	36
III-1-Tabadut.....	37
III-2-Anawen n ureṭṭal.....	37
III-3-Asnas n ureṭṭal	38
III-4-Akaz n yireṭṭalen.....	38
IV-Arwas	40
IV-1-Tabadut	40
IV-2-Tulmisin n urawas utlayan.....	41
IV-3-Tiggayin n urwas	41
Tagrayt	42
Aḥric wis sin: Aḥric n tesleḍt	
Tazwert	44
1-Tasuqilt.....	44
2-Awalen ireṭṭalen.....	47
3-Awalen imaynuten.	55
4-Awalen irwasen.	62
Tagrayt	66
Tagrayt tamatut	69
Tiybula	79

Tazwart tamatut

Tazwert

Tasekla tamaziyt d tasekla i d-yeddan s timawit, s umata tiwsatin-is ,iwǧdent-d s wallal n timawit, ttwaḥerzent s cfawat.

Maca tura tbeddel fell-as teswiēt, ur telli ara kan d timawit, tzegr-d ney tsurf-d amecwar yezzifen yer tira. Tira tbeddel aṭas deg wudem-is: tettneri si tallit yer tayed, si tsuta yer tayed. Tekker-d tsuta i irefden asafu n tira, tewwi-d aṭas n tewsatim timaynutin ur tseṣi ara tsekla-agi mi tella d timawit.

S tira i ttayen yigduden amkan-nsen deg umezruy. Imaziyen zgan deg umezruy maca mačči s tira-nsen, s tmuḡli n wiyad, s tin n yirbiben i yuḡen tamurt.

Tasekla tamaziyt s umta tēdda-d yef waṭas n yimecwaren i wakken ad tawed yer uswir n tira d usenulfu, imi seg wasmi id-yecfa umezruy n talsa. Tamaziyt (tutlayt-tasekla) tettidir ddaw n uzaglu n yimnekcem i yezrin di tmurt. Win d-yusan ad yewwet amek ara yessentu tucrar-is, ad yessers isulas n tḡerma-s d yidles-is deg tmurt-agi. Ayeṇ akk i ten-yessdukken: d timneḡiwt n tutlayt d yidles n tmurt.

Di tazwara, aḡulfu s tmettant yeggunin aṭar, yessak-id nnif n kra n yimura d yimnuda akken ad d-suksen ayeṇ i d-yeggran di tsekla tamaziyt seg tucrar n tatut d yebbu. Jemeen-d kra n wayen yellan d timawit rran yer tira imi lukan ad d-jemeen akk tasekla tamaziyt timawit ad ččaren aṭas n yidlisen akken d-yenna Aḡmed Zayed¹ yef wawal n Ibn Xldun: «win ara d-yezdin akk tasekla i d-ttawin imaziyeṇ ad ččaren idlisen d yidlisen. Maca anwa I izemren ad tent-yaru d tirni? ». Gar wigi yuran tasekla-agi timawit d Saēid Bulifa id-jemeen amud n yisefra deg 1904².

Yella diyeṇ Hanoteau id-jemeen azal n 621 n yisefra deg yiwen n udlis i wumi isemma “poesie populaire de la kabylie de Djurdjura”³

Syeṇ nulfan-d yimura yerṭan asalu n tira d usenfali s tira s tmaziyt . Amezwaru deg-sen d Beleid At-eli I yuran ungal amezwaru n tsekla taqbalit “*lwali n udrar*”deg useggas n 1940. S yagi i tebda tsekla tamaziyt tkeččem deg unnar n tira. Seg yimir-n yer tura nulfant-d aṭas n tewsatim timaynutin am umezgun, tullist, ungal. Maca annar-agi n usenulfu ur ikmmel ara di talwit imi tallit-agi teččur d iyblan d wuguren imi tutlayt

¹ AHMED ZAYED Y, in: “*Izen umaziḡ*”, Uṭṭun wis 04,Tizi-Uzzu, 1991.p29.

² CHAKER. S, *Imazighen ass-a*, ed.Bouchene, Alger, 1990.p18.

³ Ibid.

tamaziyt d tutlayt ur nesei ara azal yer udabu azzayri. Yella-d mgal n tmaziyt d wayen icudden yur-s, yegdel kra n win yecnan, kra n win yuran s tmaziyt, yef wanect-a imura ufan-d uguren deg usenulfu n tsekla-agi yuran s tutlayt tamaziyt abeeda deg ayen yerzan asuffey n yidlisen-nsen. Atas n yimura d yimediyazen i yeffyen si tmurt, uyen abrid n yinig, llan wid iruhen s lebeyi-nsen akken llan wid i yenfa udabu imi d-usan d ixşimen-is. Almi d iseggasen n 80 mi d-tekker tsuta yeyran, tenna ala i lbatel-agi mgal tutlayt d yidles amaziyt, tasuta-agi terza asalu, tekkes azaglu yef yiri n yimdanen. Seg tallit-agi i d-tuy azar niđen tira n tsekla tamaziyt.

Yer taggara-agi, imura uyen-d atas n yiberdan imaynuten ilmend n usnerni n tutlatyt d yidles amaziyt, ger yiberdan-agi tasuqilt n yidrisen n tsekliwin tiberraniyin yer tutlayt tamaziyt.

Tasuqilt d abrid i yef yezga wawal taggara-agi, nulfan-d kra n yimura i d-yengren abrid n tsuqilt seg teskliwin tiberraniyin ladya ayen yettwarun s tutlayt tafransist, maca tasuqilt mačči d ayen isehlen. Asuqel seg tutlayt yer tayed yessefk tussna n sin yidelsan akked tussna n snat n tutlayin (tutlayt tanicant d tutlayt taybalut) deg ayen yerzan taseddast akked d tjerřumt imi tudssa-nsent mxallafent seg tutlayt yer tayed.

Akken nezra tutlayt tamaziyt, ayen akk tescedda d ayilif ddaw n uzaglu i d-sersen yimnekcem d udabu yef umgard-is, ur tessiwed ara ad tili d tutlayt tamezdayt, d tutlayt tamsegnut. Tamaziyt d tutlayt yebdan yef wařas n tentaliyin: tacawit, tacenwit, tamzabit, taqbaylit.....Yal tantala tebda d timeslayin. Mkul tameslayt temgarad yef tayed am wakken i d-yenna S. CHAKER¹ tutlayt tamaziyt tebda yef wařas n tentaliyin d tmeslayin i d-yusan deg yiwen n wannar meqren yerna ta tebeed yef tayed. Deg tegnatin am tigi asuqel mačči d ayen isehlen, anemmgrud yettaf-d iman-is zdat n tillawin ur nesei tigdazalin d tilewt deg tutlayt tamaziyt. Yef wanect-a anemmgrud ierred ad d-yesnulfu ama s usekcem n wawalen ney lebni n tefyar n tutlayin niđen ney s usenulfu n wawalen imaynuten. Mačči am tutlayin niđen, amedya tafransist imi mucaet deg umađal,tennerna-d s leedil-is, ur d-tufi ara ayen ara tt-igedlen deg ubrid-is, azayer n tutlayt iban yerna tesca yiwen n umawal, yiwet n tseddast, yiwet n tjerřumt yezdin akk tutlayt, anemmgrud n tutlayt tafransit ur d-yettaf ara uguren deg tsuqilt-is.

¹ CHAKER.S, *Manuel de linguistique berbère*.Tom 2, Ed.ENAG, Alger, 1998. p7 «La langue berbère se présente actuellement sous la forme d'un nombre de dialectes et des parlers répartis sur une aire géographique immense et souvent très éloignés les uns des autres.»

(I)

Aḥric amenzu

Iferdisen n

tsenarrayt akked d

tezri

I-1-Iferdisen n tesnarrayt

1-1-Asisen n usentel

Asentel-nney ad d-yili ɣef uḍris id-yettwasuqlen ɣer tmaziɣt seg tutlayt tafransist, “ageldun amecṭuḥ” i yura Ḥabib Allah Maṣṣuri, i d-yeffyen deg useggas n 2004. Adlis-agi d tasuqilt n udlis yettwarun s tefransist s ufus n umaru afransi “Antoine de Saint Exupéry”, i wumi isemma “le petit prince” i d-yeffyen deg useggas n 1946.

Tamukrist:

Amahil-agi, ad d-yili d tasleḍt n uḍris “ageldun amecṭuḥ” n Ḥabib Allah Maṣṣuri, deg-s ad neereḍ ad d-nesken:

- **D acu n wuguren i d-yettmlili unemmgrud mi ara d-yessuqel seg tutlayt taberranit ɣer tmaziɣt?**

Seg usteqsi-agi nezmer ad d-nini uguren i d-yettmlili unemmgrud ahat d uguren yerzan lebni n tefyar, ayen yerzan taseddast akked d tjeṛṛumt imi mxallafent seg tutlayt ɣer tayed. Ney ahat yezmer lḥal ad d-naf kra n wawalen deg tutlayt tafransist ur seın ara igdazalen-n sen di tutalyt tamaziɣt. Akken yezmer diyen ad d-naf lexsas deg umawal n tutlayt tamaziɣt, imi tutlayt n tmaziɣt ur tesei ara aḍayer am tefransist. Ney ahat d ugur yerzan ameskar (ur yessin ara mliḥ tameslayt taqbaylit).

Iswi agejdan n umahil-agi d asbyen n wuguren i d-yettmlal unemmgrud deg tsuqilt ɣer tmaziɣt. D asbyen n wawalen imaynuten i d-yeddān deg udlis-agi. D asbyen n wawalen ireṭṭalen d wawalen irwasen i yessexdem Ḥabib Allah Maṣṣuri deg tsuqilt-is.

Ayen i aḡ-yeḡḡan ad nefren asentel-agi, imi aṭas n yimahilen i d-yemmeslayen ɣef tsuqilt seg tutlayt ɣer tayed, acu kan yal yiwen anta tutlayt i ɣef i d-yewwi, ɣef wacu i d-yewwi, anwa adlis i ɣef i d-yewwi. Nekni tutlayt d udlis i ɣef ara d-nawi awal mazal ur d-yelli ara unadi fell-as deg taɣult-agi n tsuqilt. Ihi tazrawt-agi nney ad d-tili ɣef udlis “ageldun amecṭuḥ” i d-yessuqel Ḥabib Allah Maṣṣuri ɣer tutlayt tamaziɣt.

2-Asisen n tarrayt n umahil:

Amahil-agi nebɗa-t yef sin n yiħricen. Aħric amenzu d aħric n tesnarrayt akked d tezri deg-s sin n yixfawen, amenzu d ixef n tesnarrayt, ad d-nawi deg-s awal yef usentel, yef udlis akked tarrayt ara nsseqdec deg umahil-agi nney. Wis sin d ixef n tezri, yebɗa diyen yef sin yiħricen, amenzu ad d-nawi deg-s awal yef n unerni n snat n tsekliwin tafransist akked d tamaziyt (amek id-tnnerna tira d usenulfu n yiħrisen di tmaziyt), syen ad d-nawi awal yef sin imura-agi: Ĥabib Allah Maṣuri id-yesuqlen adlis-agi n ugeldun amecṭuħ d Antoine de Saint Exupéry i tt-yuran, syen ad d-nefk agzul-is. Wis sin ad d-yili d asegi n temidranin tigjedanin yeqnen yer umahil-agi, ayen yerzan tasuqlit (tabadut-is, anawen-is, imecwaren-is....), asnulfawal (tabadut-is, anawen-is...), areṭṭal (tabadut-is, akaz n yireṭṭalen...) d urwas (ayen yerzan diyen tabadut-is, d wanawen-is...).Ma yella d aħric aneggaru ad d-yili d tasleṭt, d asekfel d usegi n temidranin yeqnen yer tezrawt-agi nney.

3-Asisen n wammud:

« Ageldun amecṭuħ » d adlis yettwarun s tutlayt tafransist, d adlis yettwassnen gar yidlisen n Antoine de Saint Exupéry, i d-yeffyen deg 1943 di New York, yesa azal n 119 n yisebtar. Adlis-agi d tamacahut yettwarun ilmend n warrac imecṭaħ¹.

Ayanib n tira s wayes yettwaru udlis-agi d usrid, d aħerfi yessexdem imeslayen i isehlen i tyuri, yessexdem atas n yidewniwen isehlen i lefhama, akken yessexdem atas n unuyen i wakken ad yessumen, akken ad as-yefk i ugeldun amecṭuħ udem n tmacahut n warrac imecṭaħ.

Iwudam i d-yeddand di tmacahut-agi d iwudam iqburen. Di yal aħric ad d-naf awadem amaynut i d-yettemplal ugeldun amecṭuħ, yessbeyen-d ayen yelhan, ayen n diri, ayen yessedṣayen deg-s. Yal yiwen deg-sen yessebyen-it-id s unuy d yiniten, d ayen yefkan ccbaħa i uħris.

Ageldun amecṭuħ d adlis i d-yessmektayen imdanen imeqqrannen belli llan yiwen n wass d imecṭaħ , d adlis i d-yessmektayen s wazalen n yal tayawsa. D adlis i yesselmaden

¹ <http://www.gallimard.fr/Footer/Ressources/Entretiens-et-documents/Histoire-d-un-livre-Le-Petit-Prince-d-Antoine-de-Saint-Exupery>

azal n tirga, n tayri, n tidukkla akked tudert¹. Aṭas n wawal i d-yellan yef tewsit² n udlis-agi “ageldun amecṭuḥ”, llan wid i d-yeqqaren d taneqqist” i ay-d yemmalen amek ara nexdem ayen yelhan d wamek ara nekkas ayen ndiri. Llan diyen inagmayen i d-yeqqaren d tawsit n “fiction stories” i ay-d-yettalsen inigen. *Anne Dodd* tenna-d yewwee mlih i wakken ad as-nefk taggayt, imi yella deg-s aṭas n usexleḍ: tafiluzufit, tamedyazt, asugen...akked nniya n warrac imecṭaḥ. Maca amur ameqqran yeqqar-d d tamacahut n warrac imecṭaḥ acku mi ara nyer abuddu yellan deg tazwara yessebgan-d belli d tamacahut i warrac imecṭaḥ. Rnu yer waya mi ara nuḡal yer tulmisin n tmacahut³ anda ad d-naf:

-Tallit i deg teḍra ur tban ara s telqayt.

-Adeg i deg ḍrant tdeyanin n tmacahut ur d-ttbanent s telqayt.

-Nezmer ad d-naf kra n yiferdisen am teẓgi, axxam ameqqran.....

-Iwudam ttwazegzan-d eḷaḥsab n twuri-nsen di tmetti: agellid, tagellid, amnay...

-Assaḍ n tmacahut, i wakken ad yaweḍ yer wayen yebya (iswi) ilaq ad d-yaf iḥewiqen deg ubrid-is. I wakken ad ten-yekkes yessexdam allalen (magiques).

-Deg wayen yerzan ageldun amecṭuḥ, ad d-naf akk iferdisen-agi. Di tazwara tallit i deg d-teḍra tmacahut-agi imi amaru yenna-d “asmi ssawḍeḡ seddis n yiseggasen deg tmeddurt-iw”, “yiwet n tikkelt (une fois) waleḡ....”, d tanfalit i ssaxdamen s umata deg tmucuha. Ma yella d adeg i deg d-teḍra tdeyant ur d-iban ara s telqayt imi i d-yebder kra n wadgen maca ur d-yessefhem ara, amedya: anezruf n ṣṣeḡra (desert du sahara), amtiweg b.612 (astéroïd b.612), amtiweg 325, 326....

-Ma yella d iwudam, llan aṭas yal yiwen d acu n twuri yesṣa di tmetti, am ugellid netta i iḥekkmen, ilaq d awal-is kan ad iḥeddin, amsuxi (vaniteux) axeddim-is d asellem yef medden mi ara t-walin, abusnisman axeddim-is leḥsab n yitran...., yefka-asen ismawen eḷaḥsab n twuri-nsen.

¹ Ibid.

² http://www.academia.edu/2103519/Le_Petit_Prince_Antoine_de_Saint_Exupery_Etude_et_Commentaire

³ <http://www.espacefrancais.com/le-conte/>

-Ma yella d allalen (magiques) yessexdem ugeldun amec̣uḥ, amedya : tuqqa n uzrem i wakken ad yuḡal yer umtiweg-ines.

4-Asisen n tarrayt n tesleḍt:

Amahil nney d tasleḍt n ugbur n uḍris aseklan “ageldun amec̣uḥ” s kra n tmiḍranin i d-negmer seg tayult n tmettisnilest (arwas, areṭṭal akked usenulfawal) i d-yettawin aṭas yef wuguren i d-yettilin deg temlilit n tutlayin. Imi tasuqilt d adeg aseklan n temlilit n tutlayin (tutlayt tanicant akked tutlayt taybalut), d timlilit i d-igellun s umyekcam d umbeddel gar-asent.

I-2-Ifirdisen n tezri

I-2-a-Awal yef unerni n tsekla tamaziyt akked d tfransist

Tazwert

Deg yixef-agi amenzu ad neereḍ ad d-nawi awal s tewzel yef talliyin i deg d-tædda tsekla tafransist akked d tsekla tamaziyt. Akken ad d-nawi awal yef yimura d yiḍrisen yettwassnen di yal tallit. Syen ad d-nawi awal yef sin imura I yef ara d-yili uxeddim-nney, Antoine de Saint Exupéry yuran adlis “le petit prince” akked Ḥabib Allah Maṣṣuri i t-id-yessuqlen yer tmaziyt s uzwel “ageldun amec̣uḥ”. Ad neereḍ ad d-nawi awal yef udliis-agi syen ad d-nefk agzul-is.

I-Anerni n tsekla tafransist:¹

I-1-Tallit talemast.

Iḍrisen n tallit talemast ttwarun gar useggas n 1000 almi d 1500 deg tutlayin yemxallafen. Di tazwara tebda-d s tewsit tudyizt (chanson de geste). Tawsit-agi n tsekla d isefra d iyezzfanen seān amelyun n yifyar. D isefra i d-ttawin i uzayez, ttawin-d yef yisental n tamnayt akked inedruyen n umezruy. Tizlit yettwassnen mlih d “*tizlit n Roland*” yettwarun di lqern wis 11, tettales-d tinfusin n yigen n *Charlemagne* (les exploits de l’armée de charlemagne). Syen tban-d tsekla takurtwazit (courtoise) di lqern wis 12, asentel agejdan i yef i d-ttawin di tallit-agi d tayri. Amedya tamayt n *Tristan akked Iseult*, d tmacahut n tayri tanezzart, yekfan s lmut n yimesriyen.

¹ http://fr.wikipedia.org/w/index.php?title=Littérature_française.

Asefru ameqqran d “*le roman de la rose*” yettwaru di lqern wis 13, yella-d gar yidrisen ineggura yettwarun yef tayri takurtwazit.

Anagal amezwaru n tsekla tafransist d « *Chrétien de Troyes* » gar wungalen-is : « *Yvain ou le chevalier ou lion* », « *Lancelot ou le chevalier de la chanette* » akked « *Perceval ou le conte du Graal* ».

Di tallit-agi yella diyen wammud n yisefra n « *Roman de Renart* » i d-yettawin yef tedianin n yiwersiwen am wuccen, amcic, ayaziđ akked ubarey.

Ayen yerzan amezruy, idrisen imezwura d ullisen n « *croisades* » n lqern wis 12. Gar ullisen-agi ad d-nebder wid yura « *Jean de Joiville* » i d-yewwin yef tudert n « *Saint Louis* ». Syen trad n 100 n yiseggasen yules-tt-id « *Jean Froissart* » deg sin n yidlisen i wumi isemma « *Chroniques* »

Mi iedda trad-agi, amediyaz *François Villon* (1431-1463) yewwi-d yef tekriđ n tallit-agi.

Deg wayen yerzan amezgun addeyani, idrisen imenza (les manuscrits) ad ten-id-naf di ttnařfa tis snat n lqern wis 12. “*Le jeu d’Adam*” ma yella deg lqern wis 14 ad d-naf ařas n tmezgunin niđen ad d-nebder “*Les vagues folles*”, “*Les prophètes du Christ*”, “*Le drame d’Adam*”.

I-2-Tasekla tafransist di lqern wis 16 :¹

Tiwsatin i yef i d-ttawin di tallit-agi d tiwsatin icudden yer tmedyazt d wungal akked inadiyen. Deg wayen yerzan tamedyazt, imura igejdanen yettwassnen di tallit-agi gar-asen *Clément Marot*, *Jean de Sponde*, *Agrippa d’Aubigné*. Llan diyen imediyazen n la pléade gar-asen *Ronsard et Du Bellay*. Ma yella d ungalen, ungalen mucaēen wid yura *Rabelais* akked *Marguerite de Navarre*. « *Les essais de montagne* » d adlis yesean azal i d-yewwin yef tfiluzufit akked tira yef yiman. Gar wid yuran yef yiman-nsen di tallit-agi d *Jean Jaques Rousseau*.

I-3-Lqern wis 17 :²

Di tazwara n lqern-agi, amaru yettwassnen d « *Honoré d’Urfé* » s wungal « *l’Askée* » d ungalen i d-yettawin yef tedianin n tudert n umaru-agi gar 1607-1633. Tallit-agi ad d-naf

¹ Ibid.

² Ibid.

deg-s sin n yinagiten yettmezwaren maca ttemsemmaden: “*Le classicisme*” akked “*La littérature baroque*”. Ismawen yettwassnen di tallit-agi : *Corneille, Jean Racine, Molière, Fayette, Mme de Sévigné, le Cardinal de Retz*.

I-4-Lqern wis 18 :

Di tallit-agi llan-d sin n yinedruyen igejdanen, tamezwarut d lmut n *Louis 14* deg 1715 akked « *le coup d'état* » n *Bounaparte* deg 1799. Tallit-agi ssawalen-as tallit n teftilin « *les lumières* » yef ubeddel i d-yellan deg-s ama deg ayen yerzan tadamsa, timetti, tasertit d wayen niđen. Ifiluzufiyen igejdanen n tallit-agi n teftilin d *Voltaire, Jean Jaques Rousseau, Denis Diderot* akked *Montesquieu*.

Idlisen yesëan azal llan atas deg waṭas n tewsatin am tmacahut tafiluzufit, wid yuran tawsit-agi ad d-nebder *Voltaire* « *Candide* » (1759), « *Zadig* » (1747), *Montesquieu* « *Letters Persanes* » (1721). Tawsit niđen d inadiyen am « *De l'esprit des lois* » (1748) akked « *les lettres anglaises* » (1734) n *Montesquieu*, « *Le traité sur la tolérance* (1736) n *Voltaire* », « *Contrat social* » (1762) neɣ « *Emile* » (1962) n *Rousseau*, « *Le supplément au voyage de Bougainille* » n *Diderot*.

I-5-Lqern wis 19 :¹

Tallit-agi tettwassen s sin n yimedruyen-agi, deg 1799: “*Le coup d'état n Bounaparte*” i iṛeṣṣan « *Le consulat* » i yegran taggara n yimenyi n tallit tagrawlit, ma yella deg 1899: tifrat n “*Affaire Dreyfus*” akked usigged n “*Boulangisme*” i d-yefkan azalen n tgelda tis kraḍ. Tatrant taseklant i d-yeddan di tallit-agi d inagiten imaynuten i d-ibanen am « *le romantisme* », di tazwara akked « *Chateaubriand* » umbæd d *Victor Hugo*. Yella diyen “*le Réalisme*” akked *Stendhal, Honoré de Balzac, Gustave Flaubert*. Syen yer “*Naturalisme*” akked *Emile Zola*. Imesnulfuyen yettwassnen mliḥ snulfan-d atas n yidlisen mxallafen deg tayulin yemxallafen. Deg tmedyazt, ad d-naf *Lamartine, Vigny, Musset, Hugo, Baudelaire, Rimbaud, Verlaine, Mallarmé*.... Deg wungal ad d-nebder *Stendhal, Balzac, Dumas, Hugo, Flaubert, Zola, Maupassant*..... Deg umezgun, ad d-naf *Musset, Hugo, Edmond Rostand*.

I-6-Lqern wis 20:²

Di lqern-agi llant kraḍ n tewsatin i imucaëen, yal tawsit tesëa imura mucaëen deg-s.

¹ Ibid.

² Ibid.

1-Tamedyazt: Tewwi-d amaynut deg wayen yerzan isental akked d talya (afyir ilelli). Gar imedyazen-agi *Voléry* (Charmes, 1929), *Francis Jammes* (les géorgiques chrétiennes, 1912), *Paul Fort* (Ballades françaises 1922-1951), *Paul Elverd* (Capitale de la douleur), di tmedyazt yettwacnan, ad d-nebder *Boris Vian*, *Léo Ferré*, *George Brassens*....

2-Amezgun: Gar imura yuran amezgun, ad d-nebder kra : *Jules Romains* (Knoch, 1928), *Marcel Archard* (Jean de la lune, 1929), *Jean Anouilh* yura aṭas n tmezgunin : « Le voyageur sans bagage (1937) », « L’invitation ou château » (1947), « Cher Antoine »...

Jean Paul Sartre (les monches) 1943. *Albert Camus* « L’état de siège » (1948), (les justes 1949).

3-Ungal: Aṭas n yimura i d-yennulfan deg tallit-agi, ɛerḍen ad d-arun ungalen s wudem amaynut, ad d-nebder kra: *Anatole France* (L’île des pingouins). *Jules Romains* (Les hommes de bonne volonté). *George Duhamel* (La Chronique des Pasquier). *Louis Aragon* (Les communistes), *Marcel Proust* « à la recherche de temps perdu) 1913, *André Gide* (Si le grain ne meurt, 1920-1924). *Albert Camus* (L’étranger, 1942), *Jean Paul Sartre* (La nausée, 1938), *Antoine de Saint Exupéry* d amaru n tmacahut « le petit prince, 1943) diyen « vol de nuits » akked « terre des hommes ». Aṭas n yimura i yellan yal yiwen s yisem-is mazal la d-snulfuyen deg unnar-agi n tsekla, simmal la ttzaden.

II-Tasekla tamaziyt gar yidelli d wass-a:

Idles d tmeslayt d snat tgejda i d-yessefsayen udem n umdan, d nutni i d tara-s. Ma yella umdan ur ad as-kcimen ara iẓuran ney ur ad as-llin ara deg wul mačči d win i d idles-is, mačči d tin i d tameslayt-is.

“Ulac tameslayt ireṣṣan aṭas deg umdan ugar n tin yesla mi yettetted, ulac idles ara yaɣen deg-s nnig win i deg i d-yelli allen-is i tikkelt tamenzut. D imi i d-tewwi i umdan ad yefk deg yiman-is ayen i wumi yezmer i yidles-is d tmeslayt-is, akken ad idiren.”¹

Akka dya am tmeslayt tamaziyt tzegr-d i yal ugur, i yal akud, tusa-d am yiwen seg yicelliqen n tqendurt yeelulqen ur qqriṣen, ur nṭiden yer-s. Tusa-d am tegrawt n tatut di tedmi yimḍebbren n tmurt, imi werḡin i tettwaru akken ilaq, werḡin ters fell-as tyerma tameqqrant. D imi ur i d-iṣaḥ ara umḍiq deg unnar asertan n tmurt n lezzayer.

¹ ZAYED. A Y, *Tamziyt di tillay*, in: “Tamurt”, 1994. p11.

Ad d-nessmekti dagi ayen yessawden tamaziyt yer wannect-a, ihi ad ner tidmi-nney yer umezruy n tmurt. Ad d-naf, mi yeffey unbaz ad t-id-yedfer wayed: Seg yefniqiyeen yer irumanen, syen yer iwundalen, syen yer iterkiyen syen yer waeraben, syen yer yefransisen. Yal tamhersa d acu id-tewwi yid-s.

Akken yeqqar usefru: amzun newwi daewessu ney win yeffyen ad as-yedeu i wakken ur d-yettban later-is.

Di tazwara n umezruy, tamurt tqubel yakan tamharsa tamezwarut asmi d-kecmen yefniqen. D ifiniqen i d-yesnulfan agemmay amezwaru di ddunit. Tanmukda tafniqt asmi d-tusa tegla-d s tmeslayt “sémitique” yeqwan atas di tallit-nni. D ifiniqen i d-yesnulfan agemmay amezwaru di ddunit. Imezwura n yimaziyeen bdan ttarun tameslayt, tasekla am tsekliwin n ddunit merɣa yef ublaɣ. Asmi teyli Karɣaj. Massensen isseqdec tamaziyt d tameslayt tunɣibt deg waddad ayiwan.

Ma yella d rɣuman asmi i d-kecmen glan-d yid-sen s tlatinit, d tameslayt i imucaeen atas di lawan-nni. Dya Rɣuman d tamhersa n usegrew, tegla-d yid-s s waɣas n medden, tayerma-s tekcem atas taferka n ugafa. Imura s tlatinit, tuget deg-sen d imaziyeen, ddmn tameslayt-nni sqedcen-tt. Yaas akken tameslayt d talatinit, idles, inzan-nni i d-tettawi s tmaziyt.

Ma yella di wundalen asmi i d-mmyen yef tmurt, tameslayt s wayes i d-glan ur tettwaru ara. D tameslayt taɣermanit n war agemmay (d timawit).

Ufan-d di tferka n ugafa imdanen yessnen tira, am akken imnekcamen-a yeffy-iten leeqel, acku agdud i deg treɣsa tira ulac win s izemren. Dya kra umezday tɣfen yettaru hekmen-as s tmettant. Di tallit-a n iwandalen, i yenger wayen i d-yeggran deg ugemmay amaziyt (tifinay aqbur).

Ma yella d ineslmen, anedruy mucaeen di tallit-agi, yiwen n wanza n tsekla yuran s tmaziyt: di lqern wis 10, yiwen n umaziyt n lɛerc Iberywaten, yerra-d leqwrn yer tmaziyt : d *Ṣaliḥ u Ṭarīf*. Mmis n mmis, *Yunus* isseqdec adlis-a i temsertit. Asmi yeɣli Yunus, widak yettɣfen taekkazt-is sseryen adlis-nni.

Ma yella deg tallit n iterkiyen, mucaet atas s teqsiɣin n ddin akked d temdyazt. Imedyazen yuran yef ddin d liman ggten atas. Gar-asen Hmed Aɣrab seg Iyil Hemmad.

Yura “Lmursil” deg-s 275 n yefyar. Llan dayen wid yecnan yef tudert n yal ass, ayen yeenan iyeblan-nsen, laz-nsen, tugdi ney afrah ma ferhen. Ameqqran deg yimediyazen n tallit-a Yusef Uqasi, netta ilul deg At-Yanni deg 1680, yemmut di tlemmast n lqern 18, yenna tamediyazt-is deg At-Jennad. D netta i d ameqqran-nsen yer iterkiyen. Yessefra atas yef ttrad yezgan gar imesdurar d iterkiyen. Tamediyazt n Yusef Uqasi ar ass-a d tatrat: tebna yef waffir ilelli.

➤ **Ma yella d tallit taneggarut d tallit n unekcum arumi d asawen :**

Di tallit-agi ad d-naf kra yismawen ttwasnen atas abeada deg ayen yerzan tamediyazt, gar-asen: Hədj Muħend Uəacur, Muħen Ləerbi Ikaəbicen, Smaəil Azikiw...., akken llan diyen sin n yimediyazen imeqqranen mucaəen mliħ d Muħend Ulħusin akked Ccix Muħend U Mħend.¹ Deg tallit-agi i bdan tlalen-d imura Iqbayliyen, amaynut i d-tewwi temhersa tafransist, imura n tmurt n Leqbayel lemden-d tutlayt tafransist yerna ssekcmn-d tewsatın timaynutin am ungal, tullist akked umezgun².

Ma yella d imura yettwasnen s waṭas d imura yettarun s tutlayt tafransist gar-asen: Mulud Fereun, isem-is n sşeh (Ait Caəban), gar wayen yura “le fils du pauvre”, “les chemins qui montent”, “la terre et le sang”, “jour de kabylie”, “les poèmes de si Mohand”, « le journal », « letters à ses amis », « la cité des roses ».

Lmulud At Məemmer d amaru nniḍen yettwasnen mliħ, ilul ass n 28 Duğember deg useggas n 1917 di Tewrirt Mimun deg At-yanni di Tizi-Uzzu.

Ayen yura³ :

1-Ungalen:

1-Tawrirt yettwattun (la colline oubliée) 1952.

2- Iḍes n uħeqqi (Le sommeil du juste) 1956.

3-Taħciət d uəekkaz (l’opium et le bâton) 1963.

¹ MƏEMMRI. M, *Poèmes Kabyle anciens*, Ed.Mehdi, Tizi-Uzzu, 2009. p9.

² HADDADOU. M.A, *Introduction à la littérature berbère*, Ed. HCA, 2009. P14.

³ AMARI.S et All, *Awal yef Dda Lmulud*, Ed.asalu, 1990.

4-Asikel (la traversée) 1982.

Ungalen-agi yura-ten s trumit, maca ttemseḍfaren deg wakud, mcudden deg unamek, yal ungal icudd-it yer kra tallit n umezruy n uyref azzayri.

2-Ameẓgun:

1-Meemmri yura taceqquft n umeẓgun i wumi isemma ‘Le Foehn’ iwala-tt uzayez n temdint n Lezzayer deg 19 Yebrir 1967, yura-tt deg 1957 ur tt-walan ara almi 1967 acku di lawan-nni sseryen-as iṛumiyin axxam-is.

2-Adraw (Le banquet): d tameẓgunt i d-yeffyen di 1973 d akemmel i ukaram i wumi isema Tamettant Tazulalt n Yeztiken (La mort absurde des Aztèques) yebda-t deg useggas n 1967 armi d 1971, ad naf deg-s sin n wudmawen: Udem n tẓerma n yeztiken d llum n Lmulud At-Meemmer yef tmura n utaram (occident) i yellan d ssebba n tmettant n tẓerma yecban tagi (Imaziyen n uheggar). Rnu yer waya yesea aṭas n yidlisen, gar-asen : Tajerrumt n tmaziyt deg 1976 (grammaire berbère) (Idrisen d temsirin i yettak deg tesdawit n Lzzayer), Isefra iqdimen n Leqbayel (Poèmes kabyle anciens) 1980, Macahu, tellemcahu (Contes berbères de Kabylie) 1980, Yenna-as Ccix Muḥend (Cix Muḥend a dit) 1989.

Mulud Meemmri yura diyen kra n tesyuwin, gar-asent: Ameurs des Arcades et l’ordre 1953, Le zèbre 1957....

Tella diyen tawacult n Ğemruc, Jean akked Tawes, Jean yettwassen s « les chants berbères de kabylie ». Tawes d tameṭṭut taqbaylit tamezwarut yurun ungal s tefransist « Jacinthe noire », wis sin « Rue des tambourins », wis kraḍ « l’amant imaginaire », s umata d ungalen i d-yettawin yef yiman. Wis ukkuz « la solitude de ma mère », yeffy-d mbeed mi temmut. Tura diyen « le grain magique » d ammud n yisefra d tmucuha i d-lmed yur yemm-as¹.

Ma yella nuṭal yer imura ibeṛṛaniyen yuran tasekla taqbalit d wid yuran fell-as, ad d-nebder: axeddim n Hannoteau et Letourneux (1867) “les poèmes populaires de kabylie de Djurdjura”, yella diyen René Basset, Pierre Rivière (1882) akked Molieras (1891-1998),

¹ HADADDOU. M.A, opcit.

wigi jemæen-d ammuden n tmucuha. Ma yella d Henri Basset deg 1920 yexdem « essai sur la littérature berbère ».

Ma yella d tira s tmaziɣt, amaru amenzu yuran ungal s tmaziɣt d Belaid At Eli “lwali n udrar” deg useggas 1940¹. Deg useggas 1963 FDB yessuɣ-d « les cahiers de Belaid neɣ la kabylie d’autan », Belaid At Eli yewwi-d aṭas n umaynut deg ayen yerzan isental akked uyanib yessexdem di tira-s.

Asnulfu-agi n yiḍrisen s tmaziɣt ikemmel akked imura imaynuten ayen i wumi ssman “inagalen”, ad d-bder gar-asen: Asfel akked Faffa n Racid Eellic (1986), Iḍ d wass n Emer Mezzad (1990), Aḍar iteddu s aṣar n Muqran Cemim (1991), Askuti n Saïd Saïdi, Si Tedyant yer tayed n Uḥemza (1994), Salem Zinya Iyil d wefru (2002).……

Ma yella d tisuqilin i d-yellan yer tmaziɣt ama d ayen i d-yettwasuqlen seg tsekla tazayrit yuran s tutlayt tafransist neɣ ayen i d-yettwasuqlen seg tsekla taberɣanit, ad d-nebder gar-asen: “Mmi-s n ugellil” n Mulud Fereun i d-yessuqel Musa Uld Taleb, “ageldun amecṭuḥ” n Antoine de Saint Exupéry i d-yessuqel Ḥabib Allah Maṣuri, yessuql-d diyen “Tamilla” n Ferdinand Du Chêne, “Leezib n yiṣersiwen” n George Orwell, ”Ussan di tmurt” n Fereun i d-yessuqel Kamel Buemara.

Yer taggara, nezmer ad d-nini tasekla tamaziɣt d tasekla i d-yeddin amecwar yezzifen, simal tettnerni, simal yettnerni usenulfu deg tewsat-in yemxallafen.

III-Awal yef udlis « le petit prince » n Antoine de Saint Exupéry :

IV- Awal yef umaru Antoine de Saint Exupéry ²:

Antoine de Saint Exupéry, d amaru d amsafag afransi, ilul deg temdint n Lyon deg 29 yunyu 1900. Yusa-d seg twaculin timeqranin yettwasnen deg tmurt n Fransa, iεac yur xalt-is deg Saint-Maurice de Rumen. Bab-as yemmut deg useggas n 1904. Di tazwara yella d anelmad deg uyerbaz n Sainte-Croix du Mans, deg useggas n 1914 ibeddel ayerbaz, yuṣal yer uyerbaz n Saint-Jean Fribourg di temdint n Suisse. D amdan iḥemmlen tamedyazt akked tmikanikit seg temzi-is, yessuql-d idlesen n Jules César i wakken ad yefhem amek

¹ AMEZIANE. A, *Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle*, thèse de doctorat, INALCO, 2008. p97.

² <http://www.lepetitprince-exupery.fr>

teddunt tmacinin-nni n traḍ n Ruman deg 1913. Yewwi-d agerdas n lbak deg Strasburg deg yigen. Deg useggas n 1923 yeffy-d seg yigen, syen yebda tira.

Deg useggas n 1931 yessufy-d ungal-is amenzu i wumi isemma “vol de nuit” i yelħan aṭas deg tmetti. Deg useggas n 1939 d ungal niḍen “Terre des hommes”. Ungal-agi yewwi arraz n tkadimit tafransist. Deg yunyu 1940 yettwacegaε yer *New York* yef temtal yerzan, traḍ syen yessufy-d ungal “Pilote de guerre” deg 1942. Aseggas deffir-s kan yessufy-d ungal-is aneggaru “le petit prince”, deg useggas-agi yuḃal yer Fransa i wakken ad ikemmel deg tayutl-agi n temsafga maca yettwaezel seg “les pilotes de chasse” yef temtal yerzan šṣeħa-s akked leemer-is. Maca ḃas akka ugin-as di tmurt n Fransa yuḃal yer ugraw-is yellan di Sardaigne. Deg 31 yulyu 1944 yinig yer tmurt n Corse deg usafeg yef tmentilt yerzan axeddim-is, seg wass-n ur d-iban, ur iban ma yella nyant ney yeyli-d seg usafeg yemmut

V-Awal yef umaru Ĥabib Allah Maṣuri¹:

Ĥabib Allah Maṣuri ilul deg 09 seg waggur n Yebrir deg useggas n 1968 deg temdint n Wahran, tudert-is yessēdda-tt akk di temdint-agi. Netta seg temnaḍt n Bgayt. Tayuri-ines tamenzut tella-d deg uyerbaz amenzu n Ccix abdelkader di, ma yella d ayerbaz alemmas deg Ėli Zenagi, syen yer tsenawit n Ben Ėutman El-kibir. Mi d-yewwi agerdas n lbak yeyra di tsedawit n SENIA seg 1988 yer 1992, almi yewweḍ 24 n yiseggasen yewwi-d agerdas deg umezruy, di leemer-agi ur yessin ula d awal s teqbaylit. Iruħ-d yer tsedawit n Mulud MĖEMMRI n Tizi-Uzzu i wakken ad ikemmel lmgister deg ugezdu n tultalyt d yidles amaziḃ seg 1992 yer 1996. Sy-agi yebda la yekkat iwakken ad yisin tameslayt n lejdud-is d yimawlan-is. I wakken ad yesnērni timusniwin-is deg tutlayt-agi tusa-as-d tikti n usuqel yer tutlayt tamaziḃt. D amaru n waṭas n tsuqilin: “ageldun amecṭuħ” n Antoine de Saint Exupéry, “Tamilla” n Ferdinand Duchéne, wagi d anezzarfu aqdim, iεac di tmurt n Leqbayel, yura aṭas yef tmetti taqbaylit. Maṣuri yessuql-d diyen adlis “la ferme des animaux” n George Orwelle. Maṣuri yura adlis i wumi isemma « la kabylie dans les écrits française entre connaissance scientifiques et représentations ideologique ». Ma yella d tura yuḃal d amaswaḍ n tutlayt tamaziḃt deg Tizi-Uzzu.

¹ <http://www.algerie-dz.com/forums/archive/index.php/t-44179.html>.

VI-Agzul n ugeldun amec̣tuḥ:

Ageldun amec̣tuḥ, d adlis i d-yessuqqel Ḥabib Allah Maṣṣur seg trumit yer tmaziyt, yules-d deg-s tamacahut n yiwen n ugeldun amec̣tuḥ d temliliyin-ines. Tamacahut-agi yebḍa-tt yef 27 n yiḥricen, ad neereḍ ad d-nefk agzul n yal aħric.

Deg uħric amenzu: Amaru iḥekku-d yef temzi-s, yessken-ay-d sin n wunuyen-nni i ijarred: amezwaru n uzrem lbuwa yeyleq wayeḍ yeldi, yenna-d belli imeqqranen ur fhimen ara unuy-is amezwaru (nwan d arazal), yef wannect-a yeereḍ ad d-ijarred ayen yellan dixel n uzrem-nni n lbuwa.

Deg uħric wis sin: Amseddu n umaru yeḥbes deg umezruf n sṣeħra, mi akken yettearaḍ ad t-yessgem, yusa-d yur-s yiwen n ugeldun d amec̣tuḥ i as-d-issutren ad as-d-isuney ikerri, yessuney-as-d kraḍ n yikerriyen maca mačči akken i ten-yebya ugeldun-nni amec̣tuḥ, dya amaru yessuney-as-d ikerri wayeḍ maca ikerri-agi ur d-yettbin ara acku dixel n usenduq i yella, ulac anwa i izemren ad t-iwali. Ageldun-nni yefreḥ s unuy-agi aneggaru.

Deg uħric wis kraḍ: Ageldun amec̣tuḥ yessegza-d amtiweg ansi i d-yusa. Ageldun-agi ur yeḥbis ara deg tuttriwin i umaru maca netta ur d-yerri ula d yiwet yef tid n umaru. Ageldun-nni yeḍsa yef umaru-nni i d-yeylin seg yigenni, annect-a yesserfa aṭas amaru.

Deg uħric wis 04: Amaru yessefham-as i ugeldun belli yessen amtiweg seg wansi d-yusa (amtiweg B 612), yerna yenna-as-d tamtiwegt-agi d yiwen n umussnaw aṭurki i tt-iwalan i tikkelt tamenzut.

Deg uħric wis 05: Ageldun d umaru ttmeslayen yef leħcic yelhan d leħcic n diri, yer taggara ufan-d leħcic-nni n diri ilaq ad yekkes, imi akraren llan i wannect-a.

Deg uħric wis 06: Ageldun amec̣tuḥ yettmeslay-d yef iḥulfan i yettḥulfu mi ara yettwali ayelluy n yiṭij.

Deg uħric wis 07: Ageldun d umaru ur msefhamen ara deg tektiwin, ageldun yeqqar-as belli tajeḡḡigt ur yezmir ara ad tt-yečč ikerri imi tesea isennanen, ma yella d amaru yenna-as isennanen ur laqen i wemma. Amaru yerfa mlih seg ugeldun imi yugi ad yeḥbes isteqsien-is, netta icuyb-it usafag-ines i wumi ur d-yufi tifat d waman i qrib ad as-kfun. Ageldun icuba amaru yer mass aqirmizi werḡin yesrah yiwen n ujeḡḡig, werḡin iwala itri,

werġin iħemmel amdan, yal ass yettales-d am netta: nekk d amdan ur nħemmel ara aqeşşer, yerna tenya-t ttnafxa. Ageldun amecţuħ yehzen imi amaru yebda la yettara iman-is am imeqqranen.

Deg uħric wis 08: Ageldun yebda la yettisin tajeġġigt-is, yufa-tt temxallaf yef tiyađ imi tettetxiri initen-is s leeqel, tettlus dayen s leeqel, tettqeeid ifriwen-ines yiwen yiwen. Ur tħemmel ara abeħri, tenna-as mi d tameddit yumm-iyi s tbellart imi deg umtiweg-nni semmed lħal.

Deg uħric wis 09: Ageldun amecţuħ yessefham-as-d i umaru ayen ilaq akk ad t-yexdem uqbel ad iruħ ad d-iwali timtiwgin niđen, yesea ad yesseqeed akk amtiweg-is: ad yeqla isegman n ibawbaten, ad isew i tikkelt taneggarut tajeġġigt-ines.

Deg uħric wis 10: Tamtiwegt tamezwarut uyr yinig, izdey-itt yiwen n ugellid. Agellid-agi ħaca awal-is i yetteeddin, ur iqebbel ara win ara t-yeşun. Ataş i imeslay d ugeldun amecţuħ, yefka-as atas n tiktiwin.

Deg uħric wis 11: Amtiweg wis sin, izdey-it umzuxi, yr-s imdanen llan kan i wakken ad t-walin, yesea arazal yessexdam-it i wakken ad isellem yef medden mi ara as-d-wten afus.

Deg uħric wis 12: Amtiweg wis krađ, izdey-it yiwen n uşekran. Aşekran-a yenna-as-d i ugeldun: tessey i wakken ad ttuy belli tessey.

Deg uħric wis 13: Amtiweg wis ukuz, izdey-it yiwen ubusnissman. Abusnissman-agi yelha-d kan d lehşab n yitran, i yehşeb ayla-s iħesşeb-iten i wakken ad yuyal d amerkanti, yerna mkul dqiqa ad as-d-yini i ugeldun nekk d amdan ur nħemmel ara aqeşşer. Ageldun amecţuħ ur as-d-yeğib ara wayen i ixeddem urgaz-agi.

Deg uħric wis 14: Amtiweg wis semmus d amtiweg amecţuħ deg imtiwgen niđen, izdey-it yiwen yettsiyin taftilt n ubrid, axeddim-is ad tt-yessiğ, ad tt-yessexsi yal tikkelt, yesseqsa-t ugeldun ayen i ixeddem ccyl-agi, yenna-as-d: d ttewşaya.

Deg uħric wis 15: Amtiweg wis seddis, izdey-it yiwen n mass d awessar yettaru idlisen imeqqranen. Damussnaw n trakalt, d amussnaw i yeżran anda i d-uzgan isaffen, timdunin, idurar akked d yinezraf, yesteqsa-t ugeldun yef kra n yimukan yelhan i wakken ad yerzu yr-sen, yenna-as-d: amtiweg n wakał.

Deg uħric wis 16: Amtiweg wis șa ihi d akal, deg umtiweg-agi ageldun amec̣tuħ yemlal-d akk imdanen i d-yemlal di yal amtiweg uyur yerza.

Deg uħric wis 17: Ageldun amec̣tuħ yufa-d iman-is di tlemmast n uneẓraf, yemlal-d yiwen n yizrem, yeqqim yehḍer yid-s umbaēd yenna-as ugeldun: “werğin ẓriy ayersiw am keččini d arqiqan am uḍaḍ, ur telliḍ d anezmar, ur tseid ula d idarren.....ula d inig ur tezmireḍ ara ad tinigeḍ”, azrem yenna-as: ”zemrey ad ak-awiḍ anda ur yezmir ad ak-yawi uyerrabu, zemrey ad ak-rrey seg wansi i d-tusiḍ”.

Deg uħric wis 18: Ageldun amec̣tuħ yemlal-d yiwet n tjeğğigt i yesēan ḥaca kraḍ n yiferrawen, yesteqsa-tt anda llan yimdanen, terra-as-d: aḥal n yiseggasen-agi mi walay seddis ney șa n yimdanen.

Deg uħric wis 19: Ageldun amec̣tuħ yuli yef yiwen n udrar d aelayan, yetteeggiḍ maca ulac anwa i as-d-yerran, ḥaca ẓṣut-is i d-yettuyalen.

Deg uħric wis 20: Ageldun amec̣tuħ yemlal-d aṭas n tjeğğigin i yettcabin yer tjeğğigt-is, yef wannect-a yehzen aṭas imi teskaddeb fell-as tjeğğigt-is, tenna-as:ḥaca nettat i yellan.

Deg uħric wis 21: Ageldun amec̣tuħ yemlal-d d ukaēeb, yebya ad yurar yid-s maca akaēeb yugi imi ur yelli ara d imṛebbi (ulac anwa ara t-iṛebbin). Yessuter seg ugeldun i wakken ad t-iṛebbi i wakken ad uyalen d imddukkal.

Deg uħric wis 22: Yemlal-d d umsegnay, yehḍer aṭas yid-s, yer taggara yufa-d belli imdanen imeqqranen ur ttxemimen ara am imec̣taħ, imec̣taħ ẓran yef wacu i ttqelliben.

Deg uħric wis 23: Ageldun yemlal-d d umzenzi n tēeqqacin yettekksen fad, yesteqsa-t ugeldun ayen i tent-yeznuzuy, yenna-as-d: i wakken ad nerbeḥ aṭas n wakud.

Deg uħric wis 24: Ageldun d umaru ssawḍen ass wis ẗam seg wasmi yehbes usafag-is, ruḥen i wakken ad d-nadin yef lbir acku kfan-asen waman sēan.

Deg uħric wis 25: Ageldun d umaru ufan lbir, wwin-d aman yuḃal-asen-d řṛuḥ.

Deg uħric wis 26: Amaru iseggem asafag-ines. Azekka-nni tameddit iwala ageldun amec̣tuħ yeqqim yef yiwen n uzru, ihedder-as i uzrem, yessuter-as ad t-yeqqes i wakken ad yuḃal yer umetiweg-ines. Amaru yehzen aṭas acku ad yecedhi ageldun amec̣tuħ. Ageldun amec̣tuħ yeered ad iṣebber amaru, yenna-as: “ad uyaley s itran tezmerḍ ad iyi-t-

waliḍ mkul ma tessikdeḍ yur-sen, ad teqqimeḍ dayem deg ul-iw. Azrem yeqqes ageldun-nni, yuḡal yer umetiweg-ines.

Deg uħric aneggaru: Analas yesteqsay amek ara ikemmel ugeldun amecṭuħ tudert-is deg umetiweg-is, d acu ara yeḍrun yid-s, la yettxemmim aṭas yur-s am umddakkel ezizen fell-as.

I-2-b-Tasleḍt n kra n temiḍranin n tezrawt

Tazwert

Deg yixef-agi wis sin ad d-nawi awal yef temiḍranin tigejdanin ara nsseqdec deg tesleḍt nney. Di tazwara ad d-nebdu s tsuqilt, d wayen icudden yur-s ama deg ayen yerzan tabadut-is, amgarad yellan gar-as d usegzi, amgarad yellan gar umaru d unemmgrud, axeddim n unemmgrud , iferdisen n tsuqilt, anawen-is....Syen ad d-nawi diyen awal yef usnulfawal, tabadut-is, iberdan n usnulfu n wawalen di tmaziyt d wanawen-is. Syen yer yireṭṭalen d irwasen.

I/ Tasuqilt

I-1-Tabadut n tsuqilt:

J.R.LADMIRAL yenna-d tasuqilt temmal-d aæddi seg tutlayt yer tayeḍ, tessawaḍ-d isallen ger yimdanen yettmeslayen tutlayin yemxallafen. Tasuqilt tettawi-d izen seg tutlayt taybalut yer tutlayt tanicant ¹

Ma yella MARIANE LEDERER tenna-d tasuqilt d abrid I deg ad neereḍ ad nefhem aḍris anaṣli, ad nesfruri talya-s tasnalsit, ad d- nsenfali s tutlayt tayeḍ tikta-s d iħulfan netthulfu di tutlayt nniden²

I-2- Tasuqilt akked usegzi:

Snat-agi n tmiḍranin mxallafent, tasuqilt d asuqel n tiktiwin i d-nsenfali di tira s tutlayt yer tayeḍ, ma yella d asegi d asuqel n tiktiwin i d-nsenfalay s yimi ney s usexdem n kra n

¹LADMIRAL. J.R, *Traduire : Théorèmes pour la traduction*, ed.Gallimard, Paris 1994,p11.«La traduction désigne toute forme de médiation inter linguistique permettant de transmettre de l'information entre locuteurs de langues différentes. La traduction fait passer un message d'une langue de départ (LD) dans une langue d'arrivée (LA) ou langue cible »

² LEDERER. M, *La traduction aujourd'hui*, ed. Hachette-livre, Paris, 1994, p11. « La traduction est un processus qui consistait à comprendre le texte original, à déverbaliser sa forme linguistique et à exprimer dans une autre langue les idées comprises et les sentiments ressentis »

yihricen n tfekka (la langue des signes) akken id-tenna M.LEDERER deg wawal-is: ur nezmir ara ad d-nuqel mebla ma nessegzi. Awal “asegzi” yettwasexdem deg urnamek n tigzi n wayen yebya ad d-yini umeskar deg tutlayt niċen s wayes ara t-yefhem umdan n yidles niċen¹

I-3-Amaru d unemmgrud:

Yella umgarad gar win yettarun idles d win I ten-id-yessuqulen. BONFOUR yenna-d: “amaru yessnulfuy-d aḍris aseklan s wayen yetthulfu, s wayen id-yeseḍda deg ddunit-is, ma yella d anemmgrud, yessefk ad yefhem, ad yesleḍ aḍris I waken ad iquerreb kter yer urnamek deg tutlayt-nni uyur ad d-yessuqel”²

I-4-Axeddim n unemmgrud:

Anemmgrud ilaq ad yisin mliḥ snat n tutlayin I waken ad yaweḍ per tsuqilt igerrzen, ad yeereḍ ad yefhem ayen yebya ad d-yini umaru, ilaq ad yeseu aṭas n tusniwin deg ayen yerzan tutlayin abeḍda tutlayt tayemat, akken id-tenna MATTAR.A.C deg wawal-is ur ilaq ara ad nisin kan tutlayt taybalut, maca yessefk ad nisin ula d tutlayt tanicant i yellan s umata d tutlayt tayemmat. Anemmgrud, ilaq ad yeseu aṭas n tzemmar tisnalsiyin, ilaq ad yili am umaru ney am uneyma”³

I-4-Iferdisen n tsuqilt:⁴

Ayen ilaq ad neḥṣu, tasuqilt tbed yef sin yiferdisen d igejdanen: tikti ney ider d wawal ney talya. Ur ilaq ara ad nsefreq sin-agi n yiferdisen acku seān assay gar-asen. Si tama niċen, d tikti i yellan d tamlit deg tsuqilt lmeēna-is fell-as i tebna tsuqilt. Acku yezmer ad d-naf aḍris anda awalen akk ttusuqlen-d maca ur d-nettaf ara anamek-is anaṣli di tutlayt niċen, akken yezmer ad d-naf yiwet n tikti deg uḍris anda awalen ur d-ttwasuqlen ara irkelli, maca anamek yiwen.Acimi?

*Acku: a) azal asnamkay n wawalen ur yeēdil ara deg tutlayin n umaḍal.

¹ Ibid,p214. « Il s’agira d dire qu’on ne peut pas traduire sans interpréter, le terme interpréter est utilisé dans le sens de comprendre ce que veut dire un auteur, s’agissant de l’oral, de restituer ce vouloir dire sous forme qui le rend compréhensible à une personne d’une autre culture »

² BONFOUR.A et All, *Littérature et traduction*, Ed.l’Harmattan, Paris, 2001, p25. « L’auteur produit un texte littéraire avec ses impressions, son expérience du monde, quand au traducteur, il doit tenter de comprendre, d’analyser le texte afin de s’approcher au plus près du sens dans la langue d’arrivée ».

³ MATTAR.A.C, *La traduction pratique*, Ed. Dar El-Machreq, Beyrouth, 1986, p13. « Il ne suffit pas de maîtriser la langue source. Il est nécessaire également et souvent de maîtriser la langue cible qui est généralement la langue maternelle. Le traducteur possède plus des compétences linguistiques, il a quelque chose de l’écrivain, du journaliste.... »

⁴ Ibid.

b) lebni n tefyar, taseddast akked d tjeṛṛumt ur ɛdilent ara diyen gar tutlayin.

I-5-Amyedfer n tsuqilt: ¹

Abrid n tsuqilt nezmer ad t-nebdu yef kraḍ n yiḥricen:

1-Tigzi:

Lmeena-s ad nefhem anamek I yef itezzi uḍris d wayen yebya ad d-yini umaru.

2-Asefruri:

Lmeena-s mi ara nyer aḍris ur nettataf ara awalen, ad neṭṭef kan anamek n wawalen-nni.

3-Talesenfalit:

Ad nsenfali ayen nefhem akken nefhem di tutlayt tanicant.

I-6- Imecwaren n tsuqilt²:

S umata llan sin n yimecwaren i yef tsenned tsuqilt:

1-Tayuri n uḍris ara d-yettusuqlen : taneqqiṭ-agi ad d-naf deg-s sin yiḥricen:

-Tayuri n waṭas n tikwal n uḍris anaṣli, alamma niweḍ yer unamek amatu I yef id-yewwi.

-Tukksa n unamek s usexdem n tegdazalin deg ayen yerzan imeslayen, syen yer tefyar.

2-Asenfali n tiktiwin deg tutlayt niḍen: wagi diyen yebda yef sin n yiḥricen:

-Asexdem n tesniremt I wulmen I waken ad nqqareb yer tesniremt tamenzut.

-Asexdem n tigdiwin deg ayen yerzan awal, syen tikti, yer taggara tafyirt.

I-7-Anawen n tsuqilt³:

1-Tasuqilt tuskilt: Tettnadi yef tegdazalin deg umsil I wakken ad tawed yer wunmik.

2-Tasuqilt tillelit: Tettnadi yef unamek n uḍris, syen ad d-nefk tigdazalin deg tutlayt tanicant.

3-Tasuqilt awal s wawal: Tagi d ankaz n talya n tutlayt taybalut.

¹ File://\ Poste 12/shared Docs/Traduction.wikipédia.HTM.pl

² MATTAR.A.C, opcit.p16

³ Ibid. p135

I-8-Tiwuriwin n tsuqilt¹:

Tasuqilt tesɛa atas n twuriwin gar-asent:

-Asishel n usiweɗ n yidrisen yer yemdanen ur nessin ara tutlayin tiberraniyin.

-Lefhama n yizen n tutlayt nniden ur nelli ara d tutlayt nney.

-Almud n tutlayin nniden.

-Tussna n yidelsan yemxallafen.

I-9-Tizriwin n tsuqilt:²**1-Tizri yebnan yef taywalt:**

Tizri-agi tebna yef usiweɗ n unamek n yinaw ney n uɗris akken yella yer tidmi n unemmgrud , syen yer tmeskant nniden. Tizri-agi tebna yef usiweɗ n unamek mačči n yimeslayen, s umata ssexdamen-tt deg isurag.

2-Tizri yebnan yef tezriwin tisklanin:

Tizri-agi teħseb tasuqilt mačči d tayult tasnalsit maca d tayult taseklant.

3-Tizri tasnilesmetti:

Dagi anemmgrud yessuqul-d ayen yerzan timetti, yessuqul-d elahsab n tusniwin-ines di tmetti akked yidles.

4-Tizri yebnan yef tezriwin tisanlsiyin:

Tizri-agi teħseb awal, udus akked d tefyirt am tayunin n tsuqilt.

5-Tizri yebnan yef tmiɗranin n tfiluzufit:

Dagi anemmgrud ilaq ad iger iman-is dixel n uxemmem n umaru I wakken ad yefhem ayen yebya ad d-yini umaru deg uɗris-is.

6-Tizri tizruzmult:

Seg tama n tizruzmult, tasuqilt tettwaħseb am talya tasegzayt id-ttawin yef yidrisen yesɛan agbur anmesu yemgaraden d wattal imettidelsan.

¹ PERNIER.M, *les fondements sociolinguistiques de la traduction*, Ed. Presse Universitaire de Telle, Paris, 1993. p16.

² File, .opcit.

I-10-iberdan igejdanen n tuqilt:¹**1-Areṭṭal:**

D asexdem n wawalen n tutlayt niḍen

2-Arwas:

D asuqel n tefayr n tutlayt taṣṣalit akken llant yer tutlayt tanicant, d tasuqilt awal s wawal.

3-Tasuqilt tuskilt:

D tasuqilt ur nezmir ara ad nssexdem di tutlayin meṛṛa imi d tasuqilt n wawal s wawal n uḍris. Nezmer ad tt-nsexdem ma yella tutalyt tanicant tesseṣa yiwet n tseddast, yiwen n unamek d yiwen n uynib n tutlayt taybalut, nssexdam-itt eḥṣab n tyessa n tefyar imi mxallafent seg tutlayt yer tayed.

4-Ankaz:

D agi mi ara d-nesuqel kra n yiḥricen n yinaw ttbedillen (abeddel n taggayin n therṛumt) imi yal tutlayt tayessa n tjeṛṛumt-is temxallaf yef tayed. D agi nezmer ad nbeddel taggayt n wawal ney n tefyirt melba ma ibeddel unamek n yizen I nebya ad nssiweḍ, akken nezmer ad nernu kra kra n yimeslayen I wakken ad d-nesgzi kra n temsal eḥṣab n twuri adelsan.

5-Tagdazalt:

D agi d anadi yef tegdazalin deg tefyirt n tutlayt d yidles yecban yef uḍris n twada mebla ma yella-d ubeddel n twuri n yizen n uḍris.

6-Taserwest:

Taserwest d tasuqilt tillelit, lemeena-is anemmegrud yezmer ad ibeddel kra n tilawt n tmetti ney n yidles n uḍris n twada s tillawin n tutlayt tanicant, yezmer ad ibeddel kra n yimeslayen n yidles n tutlayt A s yimeslayen n yidles n tutlayt B ara yesṣun yiwen n yiswi-nsen. Akken nezmer ad d-nernu kra n yisegziyen, ney abeddel n wawal ney tukksa-nsen deg uḍris anican.

Tasuqilt s umata d adeg n temlilit ger tutlayin (tutlayt taybalut akked tutlayt tanicant), timlilit-agi tgellu-d s umyekcem gar-asent, amyekcem-agi yettak-d awalen iṛeṭṭalen, awalen irwasen, yettak-d ula d iwalnuten.

¹ VINAY et DARBELNET, *Stylistique comparé du français et de l'anglais*, Paris, 1958.

II-Asnulfawal

D abrid amynut id-iwwin imura imaziyen di tallit-agi taneggarut ilmend n usnerni n umawal n tutlayt tamaziyt

II-1- Tabadut n usnulfawal :

- **Vieill**¹ yenna-d asnulfawal d asnulfu n wawalen imaynuten di yal tutlayt, d aya-agi i as-yettaken anamek d sser, tettara-t d tamerkantit di tjerrumt ayagi yettağğa-tt ad tesɛu amawal i yiman-is
- **Asegzawal n tesnilest**² yessbadu-d asnulfawal d anerni n usiley n tayunin timaynutin n umawalan
- **BERKAI**³ deg udlis-is yefka-d tabadut n **Fishman** anda i d-yenna Lfayda mačči deg wawal amaynut maca deg ususru-is akken iwata, ilaq awal amaynut ur snetthulfu ara d aberrani fell-aɣ, ilaq ad nili d imawlan-is.

II-2-Iberdan n usnulfu n wawalen di tmaziyt:

Llan sin n yiberdan n uslali n yismawen di tmaziyt, asuddem d usuddes.

II-2-a /Asuddem:

Yenna-d Martinet: Asuddem d asnulfu n wawal seg wawalen nniḍen, s tmerna n yiwšilen isuddimen neɣ s tullsa n tergalin ⁴.

Isuddimen, zemren ad ilin d ismawen neɣ d imyagen, zemren ad d-kken seg umyag neɣ seg yisem.

Asuddem yesɛa sin wanawen⁵: asuddem n teɣda d usuddem n tyara.

II-2-a-1/Asuddem n teɣda:

yettili-d yef sin n yiberdan.

¹ [http:// www. Cnrtl. Fr/ définition/ n % C3% A90Logisme](http://www.Cnrtl.fr/d%C3%A9finition/n%C3%A9ologisme). « C'est la création de mots, de tours nouveaux et introduction de ceux-ci dans une langue donnée »

² -DUBOIS. J, *Dictionnaire de la linguistique et des sciences des langues*. Ed. Larousse, paris, 1994, p.322. « La néologie est le processus de formation de nouvelles unités lexicales... »

³BERKAI. A, *Lexique de la linguistique Français-Anglais-Berbère, précédé d'un essai de typologie de procédé néologique*,Ed. L'harmattan, paris, 2007, p18. « Il importe peu que les mots soient nouveaux ce qui importe c'est qu'ils sonnent juste qu'ils donnent l'impression d'être juste de par leurs éléments, leurs accents et leurs connotations (sens) traditionnelles ; il faut que la nouveauté donne l'impression d'être familière, authentique de nous appartenir, particulièrement dans un contexte où « les autres » se sont moqués de nous »

⁴MARTINET. A, *Syntaxe générale*, Ed.Armand colin, Paris, P.37. « La dérivation est considérée comme la procédure formelle grâce à laquelle une langue peut former des mots ».

⁵ HADDADOU.M.A. *Le guide de la culture berbère*, Ed. ENAL.ENAP, Alger, p241.

-Asuddem seg umyag:

yettili-d s tmerna n yiwşilen i tyayemt tumyigt(ttw,mm,my.....), (attway,asway,amyay).

Akken nezmer ad nsuddem seg umyag:

-Isem n tigawt: rzef → arzaf

-Isem n wallal: agem → asagem

-Isem n unigaw: yetteli-d s tmerna n ticrađ: “am”, “an” ney “im” di tazwara n umyag.

Amedya: Akker → amakar, awal → amawal...

Rzef → anerzuf

Inig → iminig

-Asuddem seg yisem: nezmer ad d-nsuddem:

-isem:lbaţel →amesbaţli.

-amyag:awal→siwel.

II-2-a-2/Asuddem n tyara

:yetteli-d s wallus n tergalin, ney s tmerna n yiwşilen i tyayemt.

Deg umedya:-Afrux → sefrurex

II-2-b /Asuddes¹

Asuddes d asemlil n sin n wawalen ney ugar ara d-yefken awal amaynut.

- Asuddes yesæa sin wanawen²

II-2-b-1/Asuddes s usdukel n yiferdisen:

d asdukel n sin wawalen s tenzeyt ney mebla tanzeyt“n”.

¹ LEHMANN.A et MARTIN BERTHET. F, *Introduction à la lexicologie et morphologie-sémantique et morphologie*, Ed. Nathan, 2000, P.110 :« la composition et opération de construction dont les caractéristiques et d’assembler deux mots (ou plus) pour en faire un troisième selon certains modèles ».

² HADDADOU. M.A, Op.cit, p.259-260.

Deg umedya:

S tenzeyt: Tislit n unẓar

II-2-b-2Asuddes s usented n yiferdisen

: d asented n sin wawalen mebla tanzeyt«n»

Deg umedya : -Amagraman → (mager+aman)

II-3-Anawen n usnulfawal¹

BERKAI yebḍa anawen-agi yef sin n yihricen, asnulfawal asnamkan akked asnulfawal tayelseddast, yal yiwen amek id-yettili.

II-3-1-asnulfawal asnamkan:

d asnulfu n wawal amaynut elahsab n wawal nniḍen yemqaraben. Tettili-d:

a-Amerwes:

D asemmi n wawal amaynut s wawal yellan yakan yef tmentilt n umecabi gar-asen.

Deg umedya :

Afeggag → chevron de charpente
 → Radical d'une unité lexicale

Aḍebsi → assiette
 → disque

b-Aneflisem:

yesεa aṭas n wanawen gar-asen :

- Ad d-nemmeslay yef tyawsa maca neqseq-d ayen yellan deg ugbur-ines.

Md:Swiy taqerεet → Maci d taqerεet I neswa maca dayen yellan daxel-is.

-Asemmi n tyawsa s wayen yurzen yur-s ney s urbib assayan

Md:ajenwi(lmus) awal-agi yekka-d seg temdint n Gênes di Tṭalyan.

¹ Ibid. pp22-53.

c-Uzul:

Sin n wanawen n uzul yettwasnen, aħric amectuh I wayen I t-id yezdin, wis sin seg umatu
yer wayen yellan daxel-is

Md:Ayrum « pain » $\longrightarrow$ « Le repas. »

Lqahwa « le café » —→ « le petit déjeuner »

d-Asneflisem:

D asseqdec n yisem amazlay (amdan, tamnađt) i yisem n umsiker.

Md: Sandwich → d isem n umdan rrant i tiremt “sandwich”

Rugby → d tamnaɣt i deg id d-ilul waddal n “rugby”

Di tmaziyt llan kra n yismawen sseqdacen-ten i wakken ad d-sbegnen azal neɣ amerkid n umdan.

Md:D bumedyen → lmeɛna-is:yewɛr.

D fellag $\longrightarrow$ d amdan yessedşayen.

e- Anafsas:

D awalen i nesseqdac iwakken ur d-neqqar ara kra n yimeslayen n diri(awalen n tegdelt).

Md:Aman n tasa ireqqaqen $\longrightarrow$ Ibeccan .

f-Afellowal:

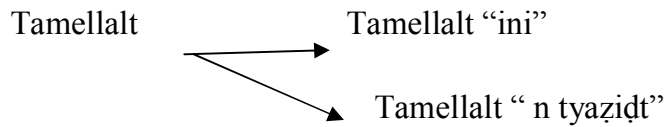
D tanmegla n wayen id neqqar d wayen I nettxemmim.

Md:D ufhim $\longrightarrow$ Lmeena-is ur yem̐in ara.

g-Tanfalt:

D awal ad d- nessufey seg -s wiyad , yezmer ad ibeddel ad d-yefk anamek niden.

Md:Taberkant → Tameṭṭut.
→ Lqahwa.



II-3-2-Asnulfawal taleyseddast :

D tasnarrayt i ay-yettaḡḡan ad nsemlil gar ulyac (morphème) akked unmawal (lexèmes) ara d-yefken awalen imaynuten .

a-Asuddem:

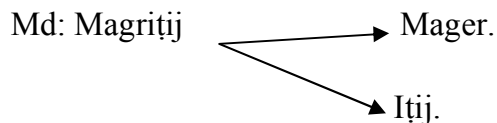
D assay yellan gar wawalen ;seg yiwen wawal ad d-nessuddem atas n wawalen, nezmer ad d-nesuddem seg umayag akken nezmer ad d-nesuddem seg yisem

Md: adrar → amsedrar

ddem → ttwaddem

b-Asuddes:

D asemlil n sin wawalen iwakken ad d-fken awalen imaynuten .



II-3-3-Asnulfawal s yireṭṭalen:

D areṭṭal n wawal si tutlayt yer tayed, ulac tutlayt ur nerḍil ara si tutlayt nniḍen.

Llant sin n wanawen n ureṭṭal-agi:

a-Areṭṭal agensan:

Yettili-d gar snat tutlayin n yiwet n tmurt. Tamziyt → Tatergit / Tacawit...

Md: Tilelli : lašel –is: Tatergit ; wwin –tt-id yer tmaziyt.

b-Areṭṭal uffiy:

D areṭṭal si tutlayin tiberraniyin.

Md : Lpost → poste-radio.

Aparabol → la parabole.

II-4-Imecwaren n usnulfu n wawalen imaynuten :

L.J.CALVET¹ iwala asnulfu n wawalen imaynuten yettæddi yef 4 n tegnatin:

a-Ilaq ad nissin tutlayt-nni iwakken ad nefhem tayessa-s d yilugan-is akken ad nezmer ad d-nesnulfu awalen imaynuten .

b-Ilaq ad nili nezra ayen yellan deg umawal.

c-Ad d-nesnulfu awalen I neḥwaḡ maca ilaq ad netbee ilugan iwatan.

d-Ilaq awalen-nni imaynuten ad ten-ssemres di tmetti .

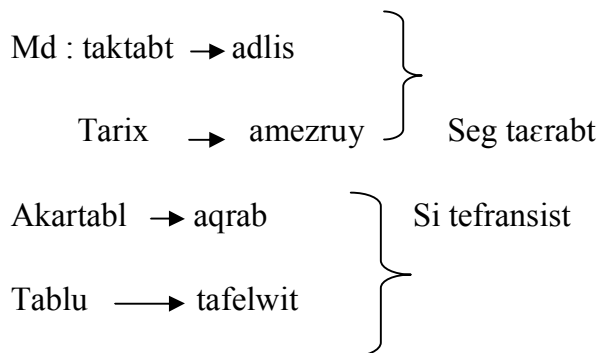
II-5-Tiwuriwin n usnulfawal:²

Asnerni n umawal

Md : Tamaziyt mi tuyal d tutlayt tayennawt sselmaden-tt deg yiḡerbazen neḥwaḡ asnulfu n wawalen imaynuten.

Tukksa n yirreṭṭalen:

Di tutlayt n tmaziyt aṭas n wawalen i d-ttawin si tutlayin niḡen abeḡda si taṣrabt d tefransist, yef annect-a byan ad ḥebsen seg yireṭṭalen i d-ttawin si tutlayin tibeṣṣaniyin s usnulfu n wawalen imaynuten



III-Areṭṭal:

Ulac tutlayt yeqqimen d tazedgant di ddunit am akken tella si zik, war ma kecmen-tt wawalen ireṭṭalen id-yekkan seg tutlayin niḡen. Anect-a yusa-d seg wassayen d uneremis yellan ger yemdanen. Tamaziyt si tama-s, d tutalyt yellan d taqburt. Tamazya kecmen-tt-id aṭas n yinbazen, dimi ur teqqim ara teṣfa, imi inbazen –agi iwwin-d yid-sen tutlayin-n sen ihi imezday n tmurt ṭṭfen-d seg tutlayin-n sen kra n wawalen yettneṣlen di tmaziyt. D

¹ CALVET.L.J, *La guerre des langues et les politiques linguistiques*, Paris, 1987, p141.

² ACHAB. R, *La neologie lexicale berbère (1945-1995)*, Ed. Peeters, "Paris, 1996.p60.

agi ad neereḍ a d-nefk tabadut d wanawen d wamek nezmer ad d-nsekfel awal ajentad s yur inagmayen.

III-1-Tabadut:

Amawal n **Robert**¹ yessbadu-d aretṭal am ubrid s wayes id-tettawi tutlayt srid aferdis n tutlayt nniḍen.

Ma yella **Dubois**² yenna-d ad d-nini yella uretṭal mi ara tsseqdec tutlayt “A”, ad tssexdem aferdis asnalsay i id-yekkan seg tutlayt “B”, yerna tutlayt “A” ur t-tesei ara ya kan.

III-2-Anawen n uretṭal:³

III-2-a-Aretṭal amawalan

Aretṭal amawalan yeqqen yer uretṭal aseṣred (talya d unamek) ney abruyan (talya ney anamek waḥdes) n yiwet n tayunt tamawalant taberranit, yettawi-d yef wawal deg wassay-is anamek talya, gar wanawen n yiretṭalen imawalen:

1-Aretṭal n useṣred:

D aretṭal n talya d unamek: amedya: ddunit.

2-Aretṭal imerwi: D aretṭal n unamek, maca talya d aħric kan i yettwareḍlen mačči akk.

Amedya: wanes → vénus

III-2-b-Aretṭal anseddas:

D aretṭal n tyessa tanseddast taberranit. Aretṭal-agi iħuz lebni n tefyar. Ireṣṣalen inseddasen xeddmn-d abeddel n tyessa d wazal asnamkan.

Amedya: Irupaniyen → européens

III-2-c-Aretṭal anmesli:

D aretṭal n ususru aberṣani, amedya: Takuzint, Akersi: Imesli [k].

¹ « Un processus par lequel une langue accueille directement un élément d’une autre langue »

² DUBOIS. J et All, op-cit, p 30. « il ya emprunt quand une langue A utilise et finit par intégrer un trait linguistique qui appartient à une langue B et que A ne possédait pas auparavant »

³ LOUBIER.C, « *De l’usage de l’emprunt linguistique, office québécois de langue Française* », Ed.Office québécois de langue Française, Québec, 2011. pp 13-16.

III-3-Asnas n uretṭal:**III-3-1-Asnas anmesli:**

-[s] n taerabt yettwantaq-d di tmaziyt d [z], amedya: Šal → ~~z~~al, šum → ~~u~~zum.

-[p] n trumit yettwantaq-d di tmaziyt d [b], amedya: Police → ~~a~~bulis,

poste → lbušta.

-Tayniyrit(monophthongisation): Imaena-is tiyra tisineyra ad uyalent d iyniyrannen.

Amedya: Šawm → zum: [a] → [u], qayd → lqid: [ay] → [i].

III-3-2-Asnas asnamkan:**III-3-2-a-Arṇay asnamkan:**

Amedya: [frx] di taerabt d aynamkan, maca di tmaziyt s urnay asnamkan, ad yuṭal d agetnamkan, ad d-nini” tessefrurex tewtult”. Kif kif ula d awal n trumit “taxi” i d-yemmelen “véhicule de service”, di tmaziyt neqqar “aṭaksi” I tṭunubilat yellan.

III-3-2-b-Afnaz asnamkan:

Awal “cabinet” di trumit d agetnamkan, yezmer ad yili cabinet dentaire, cabinet d’avocat, cabinet téléphonique...., maca di tmaziyt s ufnaz asnamkan awal-agi yuṭal d aynamkan i wakken ad d-yemmel kan “toilette”.

III-3-2-Asnas asnalay:

-Tawsit: akamyun / takamyunt.

-Amnaḍ: akamyun / ikamyunen / ikumya.

-Addad: akamyun / ukamyun.

III-4-Akaz n yiretṭalen¹:**III-4-1-Akaz lexico-synthématique:**

-Inmawalen yezzifen (ugar n kraḍ n tergalin) d iretṭalen.

Amedya: -Lmelḥ “sel” → n taerabt.

¹ KAHLOUCHE. R, *Critères d'identification des emprunts en berbère (kabyle)*, in : « Linguistique et anthropologie », dirigé par Foued LAROUCI, Tizi-ouzou, 1996. pp99-111.

-Trisiti “électricité” → n trumit.

-Kunfitur “confiture” → n trumit.

-Talya n yisem n umeskar : “ac₁c₂ac₃” d amsekni n yiretṭalen n taerabt : Amedya : Aħeddar, aħessas...

-Adfir “Ġ” : asileɣ n yismawen n yimeskaren aẓar-nsen n tūr. Amedya: Aqehwaḡi cafetier / azeznaḡi →trésorier.

-Irbiben issayanen: i yesəan adfir “i”. Amedya: Axuxi, atunsi, azzayri.....

-Ticredt “ayen”. Amedya: Mertayen, yumayen....bexlaf: berdayen.

-Ismawen n yimayunen ittwayen: “amc₁c₂uc₃”. Amedya: amehbul [hbl], amejruħ [jrħ], amezlug [zlg], amedyul [dyl].

III-4-2-Akaz aleyseddsan:

Akk ismawen n tmaziyt ibeddun srid s tergalt tussidt neɣ ur tessid ara d aretṭal, bexlaf “laẓ” d “fad”. Inmawalen ur sēin ara asget, maca iretṭalen ħarrzen ticraḍ n usget n taerabt, neɣ teddmn tid n trumit. Amedya: Ddewla / ddewlat, lmanda / lmandat...bexlaf massawat.

III-4-3-Akaz anmesli:

III-4-3-a-Isincucanen

-[b]: asincucan, aggaɣ, ur tessid ara, amyur.

Amedya: Lbiru, lbuṣṭa, bexlaf [tabburt] →~~t~~taburt], akked isuddimen infalalen:

argaz → tabergazt, rwi → berwi.

-[p]: asincucan, aggaɣ, ur tessid ara, tasusamt.

Amedya: Aparti, lparpa, bexlaf mi ara tili d amcalay azfi n [b□b]:tabburt →~~t~~appurt.

III-4-3-b-Inuglan:

-[d], [t]: atriку, aderwic (tūr), bexlaf mi ara yili uqbel nsent [l], [n]. Amedya: ldi, netru, ndu, ultma, anda.....

-[t] : anugel, ufay, aggay, ur tessid ara. Amedya: cciṭa, bexlaf mi ara tili d timsartit: d+t / ḍ+t, amedya: ayaziḍ → tayaziḍt.

III-4-3-c-Les palato-vulaires:

-[g]: aggay, ur tessid ara, amyur. Amedya: lgudru, lgaz, lgazuz, bexlaf mi ara yili uqbel-is imesliyen-agi : v, r, n, z, j, amedya : inebgi, argaz, ngugu, azger.

-[k] : aggay, ur tessid ara, tasusamt. Amedya : akamyun, takuzint, bexlaf mi ara yili uqbel-is imesliyen-agi : v, f, s, l, r, n, amedya: ayefki, nkikez, ivki....

III-4-3-d-Iclalanen:

-[x] : ameryan, ur tessid ara, tasusamt. Amedya: axerfi, axrib, afrux.

-[q]: aggay, tasusamt, ur tessid ara. Amedya: yleq, qleq, afraq.

III-4-3-e-Inkaranen:

-[h]: ameryan, ur tessid ara, amyur. Amedya: afellaḥ, freḥ, ḥarrek.

IV-Arwas:

Arwas dayen yefruri-d seg unermis gar tutlayin. Tamiḍrant-agi sseqdacen-t deg usuyel n tenfaliyin n tutlayt taberṛanit, d asuyel awal s awal. Ney tikwal arwas ssexdamant i zux, i wakken ad d-banen d atraren. Akken nezmer ad t-id-naf yur imecṭaḥ ilemden tutlayt niḍen.

IV-1-Tabadut:

MOREAU¹ yenna-d arwas d tasuki tankazt n tutlayt yer tayed.

AZIRI² deg udlis-is yefka-d tabadut n **Pierre Guirand** yenna-d arwas d asiley n wawalen ney n tenfaliyin yef wudem aberṛani, lmaena-is ad tegreḍ talya tanseddast i wakken ad naweḍ yer tuḍḍsa n wawal uddis, n tinawt ney d asuyel n wawalen n tutlayt nniḍen s tukksa n talya taberṛanit, ad tt-nsemmel s talya n tutlayt taniçant.

¹ MOREAU. M. L, opcit. P 64. « Le calque est une construction transposée d'une langue à une autre »

² AZIRI.B, *Neologismes et calques dans les médias amazighs*, Ed.HCA, Alger, 2009. P 71. « le calque consiste à former des mots ou des expressions en combinant des formes indigènes sur un modèle étranger »

IV-2-Tulmisin n urawas utlayan:¹

AZIRI B yefka-d tulmisin F. Chriguen anda yefrez semmus n tulmisin tigejdanin n urwas:

-Yesea snat n tayunin ney ugar.

-Yal tayunt (awalec) tesea tafulmant tanseddast, ihi tezmer ad teseu tawuri deg yiferdisen nniḍen n urwas.

-Tayunin timawalin i tesea ttuyalent yer tutlayt tanicant.

-Yesea lexṣas n uleyseddsan n tutlayt tanicant.

-Yesea assay d tutlayt taybalut.

IV-3-Tiggayin n urwas:²**IV-3-1-Arwas asnamkan:**

D asṣeddi n unamek n tutlayt yer tayed, lmaṇa-is ad nernu anamek amaynut, i yettureḍlen i wawal awudem s wassay n tmegdiwt (synonymie) akked unamek i yellan yakan. Amedya: “aru” lmaṇa-is “écrire” di trumit, maca di ddabex nesseqdac-it am trumit “aru iswi” → “marquer un but”.

IV-3-2-Arwas anseddas:

D tuddema n tyessa tanseddast n wudus ilelli (syntagme libre). Syen ad d- nessiley awal uddis, tanfalit ney ula d tafyirt s wawalen n tutlayt tanicant s wudem anudus (modèle syntagmatique) n tutlayt taybalut.

Amedya: -Ilem n craε → vide juridique.

-Tazmert n tiyin → pouvoir d’achat.

-Taftilt tazegzawt → le feu vert.

¹ Ibid.p72.

² Ibid. P 74-76.

IV-3-3-Arwas asnalay :

Şşenf-agi d asiley n wawalen imaynuten s usuddem, s usuddes ney s tikecci n wunmik amaynut i wawal i yellan yakan di tutlayt tanicant. Amedya: Awal “tagzemt” (section) tusa-d seg “gzem” (couper), (sectionner).

Tagrayt:

Yer taggara mi nesleḍ timiḍranin: tasuqilt, asnulfawal, areṭṭal d urwas ara d-yeddun di leqdic-nney, s umata nufa-d:

-Deg ayen yerzan tasuqilt, tasuqilt s umata d aeeddi seg tutlayt yer tayed, d adeg anida ttemlilint tutlayin (tanicant akked teybalut) i d-yeglan s wawalen iṛeṭṭalen, akked irwasen.

-Deg yerzan asnulfawal, nufa-d aṭas n yiberdan n uslali n yismawen imaynuten di tmaziyt, gar-asen abrid mucaæn s waṭas d asuddem d usuddes

-Ma yella d iṛeṭṭalen nufa-d llan aṭas n yiṛeṭṭalen udfen di tutlayt, iwwin limarat n yisem d umyag di teqbaylit, uyalen am akken n tutlayt tanicant.

-Ma yella deg ayen yerzan arwas nufa-d yettuqet usexdem-is abeeda arwas anseddas.

(II)

Aḥric wis sin

Aḥric n tesleḍt

Tazwert

Amawal n tutlayt tamaziyt yettnerni si tsuta yer tayed, si tallit yer tayed, keččmen-d wawalen iretṭalen, ttnulfun-d wawalen imaynuten, ttruhun wiyad, annect-agi yekka-d seg unermis yellan gar tutlayin.

Deg uḥric-agi wis kraḍ, ad nexdem tasleḍt i udlis “Ageldun amecṭuḥ” i d-yessuqel Habib Allah Maṣṣur yer tmaziyt. Dagi ad neereḍ ad d-nessebyen anaw n tsuqilt yessexdem d wayen i d-yeddin yid-s ama deg uzeyyed ney deg usenqqes ney deg ubeddel n kra n temsal deg tutlayt tanicant(tamaziyt), ad neereḍ diyen ad d-nesbgen timiḍranin i d-nessbadu deg uḥric-nni yezrin, awalen iretṭalen d wansi i d-kkan, d wacu iten-issebganen, awalen imaynuten d wawalen irwasen d imegdazalen-nen i yessexdem mass Maṣṣuri di tsuqilt n udlis-agi.

Tasleḍt-agi tebna yef ukkuḥ n tneqqiḍin :

1-Tasuqilt.**2-Awalen iretṭalen.****3-Awalen imaynuten.****4-Awalen irwasen.****I-Tasuqilt:**

Tasuqilt yessexdem Mass Maṣṣuri d tasuqilt tuskilt imi i d-yella mgal n tsuqilt tillelit acku ur tettqadar ara tayessa n uḍris anaṣli¹imi yeereḍ ad yettef di tyessa n uḍris anaṣli maca aṭas n tmerna, aṭas n tuksiwin d ubeddel i d-yellan deg uḍris-agi ad neereḍ ad d-nssegzi ay-agi.

¹ MANṢURI Habib Allah, in : « *Dépêche de Kabylie* », 19/03/2007, 07h05.

-Di tazwara ma yella nuƧal Ƨer yiferdisen n tsuqilt, ad d-naf llan kra n wawalen deg uđris anican (tamaziƧt) ur d-ssawađen ara anamek neƧ tiki n uđris aƧbalu (tafransist)

Deg umedya:

-Ad ƧreƧ → “comprendre”, ma yella nssuqel-d amyag « Ƨer » Ƨer tfransist ad aƧ-d-yefk awalen « voire, regarder, constater... »

-Zux → “fier”, ma yella nefka-d agedazal n wawal « zzux » s tefransist ad aƧ-yefk “snobisme”

-AƧidan → “doux”, ma yella nsuqel-d awal “aƧidan » Ƨer tefransist ad aƧ-yefk awal (sucré)

-Ma yella nuƧal Ƨer ilugan i Ƨef yebna uđris anađli ad d-naf ađas n ubeddel id-yellan deg uđris anican :

Deg umedya :

« ce sont les mots prononcés par hasard qui peu à peu m’ont tout révélé »

« D awalen i isusruƧ kan akka i isbeggnen kulci s leeƧel »

-Di tefyirt tamezwarut amaru yettmeslay-d Ƨef yiman-is (m’ont), ma yella di tefyirt tis snat s tutlayt n tmaziƧt ur iban ara Ƨef anwan id-yettmeslay (i isbeggnen), yessefk ad d-yefk amatar udmawan (nekk), i wakken ad yili unamek-is am tefyirt tamnezut (iyi-d-ibeggnen).

Amedya niđen:

«on ne sait jamais » → « anda teƧrid »

- Deg tefyirt tamezwarut, « on » d amqim arbadu, ma yella deg tefyirt tis snat « t___d » d amqim awđil yemmal-d amatar udmawen « kečč ».

-Timerna n kra n tefyar ur nelli ara deg uđris amezwaru :

Deg umedya:

«Ce n’est pas une chose. Ça vol. C’est un avion. C’est mon avion. Et j’étais fier de lui comprendre que je volais. »

« Mačči d taɣawsa, tettafeg. D asafag. D asafag-inu. Yerna ur skidibey ara, s zux i bdiy la s-sefhamey d akken ttafgey »

« yerna ur skidibey ara », d tafiirt ur nelli ara deg uđris aɣbalu.

-Tukksa n kra n tefyar yellan deg uđris n twada :

Deg umedya :

«mais des arbres grands comme des églises et que,.... »

«maca d isekla meqqrıt anect ilaten, yerna xas.... »

- Di tefyirt tis snat ulac asuqel n tefyirt “ comme des églises”.

-Abeddel n taggayin n tjerđumt: d agi yella anda ad d-naf awal deg uđris

aɣbalu d isem, deg uđris anican ad t-id-naf ibeddel taggayt (d amyag, d amayun, ney d ayen niđen): **Deg umedya:**

Isem —→ amyag

Ta vie —→ tettidiređ

Amyag —→ isem

Ad yerwel —→ son évacion

Isem —→ amayun

Une évidence —→ ayen ibanen

Isem (interj.) → d tafyirt

Adieu → ġġiq-kem di lehna

Isem n tmurt → d tafyirt

Etats-Unis → timura n Marikan yeddukklen

-Asegzi n kra n temsal :

Deg umedya:

« le jour des quarantes fois, tu étais donc tellement triste »

« ass-nni mi twalađ ayelluy n yiđij ukuzet n tmerwin n tikwal, txaqed mlih »

« allumeur » « win yettyin tiftilin »

-Tisegzal :

Asfhem n kra n temsal akken nniđen, anadi n yigdazalen deg unamek.

Deg umedya:

«si même il emportait avec lui tout un troupeau d’éléphants, ce troupeau ne viendrait au bout d’un seul baobab »

«...xas ma yella yewwi yid-s taqđeit n yiluten, ur zmiren ara ad kfun ula d yiwen »

II-Awalen iređđalen:

Llan ađas n wawalen iređđalen udfen di tutlayt, iwin limarat n yisem n teqbaylit.

Deg yiređđalen yessexdem Mass Mañşuri di tsuqilt-is, llan wawalen iređđalen yellan yakan deg tutlayt, akken llan diyen wawalen id-yewwi netta yef tmental yemxallfen (lexşaş n umawal), yella anda ur d-yufi ara awal ilaqen yeeređ ad d-yesnulfu s tmerna n limarat n yisem di teqbaylit yer tyessa n wawal, akken yella wanda I ten-id-yettawi akken llan mebla ma yella-d ubeddel n talya ney n unamek, akken yella wanda ad d-naf yewwi-d kan aħric seg talya n wawal. Deg teflwit-agi, ad nefren gar wawalen iređđalen i d-yewwi Mass Mañşuri, d wid yellan yakan. D ttawilat i yessexdem i waken ad ten-id-yawi, ayen i ten-id-yessbeggnen d iređđalen.

1-Iređđalen id-yewwi Mass Mañşuri:

Awalen iređđalen	Ansi i d-kkan	Tamawt (limarat n yiređđalen)
-Lefrisa	-taerabt (الفريسة)	-Awal-agi ibeddu s tergalt [l] i d-yekkan si tutlayt taerabt, yewwi-t-id s talya d unamek n wawal n taerabt, ulac d acu I ibedden deg-s
-Amikaniki	-Tarumit	-Awal-agi yusa-d s talya “mécánicien” i d-yekkan seg tutlayt tarumit, yudef di tutlayt tamaziyt, yewwi talya n yisem amalay/asuf di teqbaylit (yebda s teyri “a” yesea unti d usget).
-Ikilumitren	-Tarumit	-Yusa-d s talya n wawal “kilometers” s trumit, yewwi talya n yisem amalay/ asget di tmaziyt (i ____ en)
-Yebđer	Tarumit (Jupiter)	- yewwi-d kan anamek-is maca talya d tamaynut.
-Meyres	-Tarumit(Mars)	- meyrres d aggur yessxedem-it i wakken ad d-yini “planète mars”
-Wanes	Tarumit(Vénus)	- D amerđil amaynut id-yesnulfa, ur yelli ara yakan, yewwi-d kan anamek-is maca talya d tamaynut.
-Irupaniyen	-Tarumit	-Yusa-d s talya n yisem anaşli “européens”, yewwi limarat n yisem n tmaziyt amalay/asget (i ____ en).
-Ibawbaten	-Tarumit	-D ařeđđal amyanut yessxedm-it imi ulac isem n seklu-agi yur-nney yef anect-a yewwi-it s talya (baobabs),yella deg-s kra n ubeddel yerna yewwi limarat n yisem n tmaziyt amalay/asget (i ____ en).
-Aqirmizi	-Tarumit	-D ařeđđal amaynut, yusa-d yef talya n yisem anaşli “cramoisi”,yewwi-d aħric seg talya-s.Yewwi limarat n yisem amalay/asuf di teqbaylit (a____), yerna d awal ikeffun s udfir “i”.
-Ibulkanen	-Tarumit	- yusa-d s talya “volcans”,yella kra n ubeddel deg-s talya-s maca anamek yiwen, yewwi limarat n yisem

		amalay/asget di teqbaylit.(i ___en)
-Şşin	-Taerabt	-D awal ibeddun s tergalt tussidt “şş”, yerna yusa-d s talya n wawal “صين”, ur d-yelli ara ubeddel deg talya-s, yusa-d akken yella.
-Larizuna	-Tarumit	-D awal ibeddun s tergalt, yerna yusa-d s talya n yisem anaşli “Arizona”, ur d-yelli ara deg-s atas n ubeddel (timerna n tergalt “l” deg tazwara n yisem)
-Lbriğ	-Tarumit	-D awal ibeddun s tergalt “l”, d ařeđđal amaynut, yusa-d s talya n wawal “bridge”, yerna-as tergalt “l” yer tazwara.
-Lgulf	-Tarumit	- yerna yusa-d s talya n yisem anaşli “golf”, yerna-as tergalt “l” yer tazwara.
-Lbuwat	-Tarumit	-D ařeđđal amaynut, ur yelli ara di tmeslayt, yewwi-id aħric seg talya-s (boa), maca anamek ur ibeddel ara, ibeddu s tergalt “l”, ticređt “at” i d-yekkan si taerabt (ticređt n usget di taerabt).
-Frankat	-Taerabt	-D ařeđđal amaynut, ur yelli ara di tmeslayt n yal ass, yewwi ticređt n usget “at”, akked ususu aberđđani [k].
-Lameř	-Taerabt	-D ařeđđal amaynut, ur yelli ara deg tmeslayt, yella-d kra n ubeddel deg talya-s: timerna n tergalt “l” yer tazwara.
-Ajiniral	-Tarumit	- yusa-d s talya n yisem anaşli “un général”, yewwi limarat n yisem di teqbaylit.
-Abusnisman	-Tarumit	- yusa-d s talya n yisem anaşli “busnesman”, yewwi limarat n yisem (amalay/asuf) di teqbaylit.(a___)
-Abusnisman	-Tarumit	- yusa-d s talya n yisem anaşli “busnesman”, yewwi limarat n yisem (amalay/asuf) di teqbaylit.(a___)
-Lbali	-Tarumit	-D awal ibeddun s tergalt “l”, yusa-d s talya

		“ballet” di trumit, ur d-yelli ara ađas n ubeddel deg-s: timerna n tergalt “l” deg tazwara.
-Lupira	-Tarumit	-D awal ibeddun s tergalt “l”, yusa-d s talya “opéra” di trumit.
-Ikulisen	-Tarumit	- Yusa-d s talya n wawal n trumit “coulisses”, yewwi limarat n yisem amalay/asget di teqbaylit.
-Nuwil	-Tarumit	- yusa-d s talya n yisem “noel” di trumit.
-Lbuwa	-Si trumit (boa)	-Awal-agi ibeddu s tergalt, yerna targalt [b]: d aggay, d asincucan, ur yessid ara, d amyur. Wagi d ařeđđal amaynut, ur yelli ara yak an deg tutlayt, yewwi-d talya n wawal anađli (boa), yerna-as řer tazwara tergalt “l” řer tazwara.
-Lmeequl	-Taerabt	-D ařeđđal amaynut, ur yelli ara deg tmeslayt n yal ass, yusa-d s talya-s tamenzut, yella-d deg-s kra n ubeddel: timerna n tergalt “l”, yerna yesea “e”akked “q”.
-Ccibha	-Taerabt	-D ařeđđal amaynut, ur yelli ara deg tmeslayt n yal ass, ibeddu s tergalt tussidt “cc”, yewwi-d kan aħric seg talya-s.

Tamawt: tuget seg yiređđaln-agi yewwi-ten-id seg tutlayt tafransist, yefka-asen limarat n yisem di teqbaylit.

2-Iřetđalen yellan deg tmeslayt n tmaziyt:

Awalen iřetđalen	Ansi i d-kkan	Tamawt (limarat n yimerđilen)
-Herken	-Taerabt	-Ibeddu s tergalt [h]: ameryan, ur tessid ara, d tasusamt. D amyag yellan yakan nessexdam-it,yefka-s talya n umyag yeftin yer yezri (nutni)
-Yelqen	-Taerabt	-Ibeddu s tergalt [ɣ]: amyur, tasusamt, ur tessid ara. D amyag yellan yakan nessexdam-it, yefka-s talya n umyag yeftin yer yezri (nutni).
-Lumur	-Taerabt	-Yusa-d s talya n wawal "امور" i d-yusan seg tutlayt taerabt, yerna-as targalt "l" di tazwara id-yekkan seg taerabt.
-Hesbey	-Taerabt	-Ibeddu s tergalt [h], d awal yellan yakan, yewwi-d kan aħric seg talya-s tanašlit, syen yefka-as udem n umyag yeftin yer wudem amenzu (nekk)
-Lxedma	-Taerabt	-Ibeddu s tergalt [l], yerna yusa-d s talya n "الخدمة" s taerabt.
-Ddunit	-Taerabt	-Tussda n tergalt tamenzut [dɰd], yewwi-d kan aħric seg talya-s, yefka-as udem n yisem unti di teqbaylit yer taggara (___t)
-Tawerqet	-Taerabt	-Yusa-d s talya n wawal "ورقة" di taerabt, yewwi talya n yisem unti/asuf di tmaziyt (t _____t).
-Asenduq	-Taerabt	-d awal yellan yakan,yesēa targalt "q" yer taggara i d-yekkan si taerabt, yusa-d yef talya n wawal "صندوق" yewwi limarat n yisem di teqbaylit s tmerna n tiyri "a" di tazwara.

-Leħcic	-Taerabt	-Ibeddu s tergalt “l”, yerna yesa targalt “h”, d awal yellan yakan,yewwi-d azgen seg talya-s tanašlit.
-Imelyunen	-Tarumit	-d awal nessexdam yakan,yusa-d yef talya n yisem anašli “millions”, yewwi-d kan aħric seg talya n wawal,yewwi limarat n yisem di teqbaylit,amalay/asget (i__en)
-Dduzan	-Taerabt	-D awal ibeddun s imesli ussid [d□d], yella yakan, yewwi-t-id akken yella, ur d-yelli ara deg-s ubeddel n talya ney n unamek.
-Lefeayel	-Taerabt	-D awal ibeddun s tergalt “l”, yella yakan, yewwi-d kan aħric seg talya-s.
-Lefđel	-Taerabt	-D awal ibeddun s tergalt “l”, yella yakan, yella kra n ubeddel deg-s, yewwi-d kan aħric seg talya-s.
-Takuzint	-Tarumit	-Imesli [k]: aggay ur yessid ara, asusam, d aretđal n ususru aberđani,yewwi limarat n yisem unti/asuf di teqbaylit
-Akersi	-Taerabt	-Yusa-d s talya “كرسي” si taerabt, syin d imesli [k], yewwi limarat n yisem di teqbaylit.
-Tafunart	-Tarumit	-D awal nessaxdam yak an di tmetti, yusa-d s talya “foulard”, yewwi limarat n yisem unti/asuf di teqbaylit (t__t).
-Lbanka	-Tarumit	-D awal ibeddun s tergalt “l”, yella-d kra n ubeddel deg talya-s, timerna n tiyri “a” yer taggara ur nelli ara deg wawal anašli “banque”
-Tikrabađin	-Tarumit	-D awal yellan, nessexdam-it, yewwi limarat n yisem unti/asget di teqbaylit “t__in), yusa-d s talya n yisem “cravattes”.

-Lmut	-Taerabt	-D aŗeťťal yudfen di tmeslayt, ssexdament akk yimdanen, ibeddu s tergalt “l”.
-Şşifa	-Taerabt	-D aŗeťťal yudfen deg tmeslayt, ibeddu s tergalt tussidt “şş”, yusa-d akken yella, ur d-yelli ara ubeddel deg talya.
-Lħađa	-Taerabt	- D aŗeťťal yellan deg tmeslayt, ibeddu s tergalt “l” akked targalt “ħ” (ameryan, amyur, ur tessid ara).
-Lğib	-Taerabt	- D awal ibeddun s tergalt “l”, yusa-d s talya n yisem anaşli.
-Aturki	-Taerabt	- D awal ikeffun s udfir “i”.
-Lmuşiba	-Taerabt	- Ibeddu s tergalt “l”, yusa-d s talya tamenzut, ulac aťas n ubeddel deg-s.
-Marikan	-Tarumit	-D awal yellan, mucaw deg tmetti. Yewwi-d kan aħric seg talya-s tamenzut, yella-d deg-s kra n ubeddel (Amérique)
-Llah yaleb	-Taerabt	- D isem uddis, amenzu ibeddu s tergalt tussidt, wis sin ibeddu s tergalt “y”, d tanfalit mucaēen deg tmetti ssexdamen-tt s waťas.
-Lyelťa	-Taerabt	- Ibeddu s tergalt “l”, yusa-d s talya-s tamenzut. Ulac aťas n ubeddel deg-s.
-Ccyl	-Taerabt	- yusa-d s talya-s tamenzut, ibeddu s tergalt tussidt “cc”.
-Leħya	-Taerabt	-D awal ibeddun s tergalt “l”.
-Ssaēa	-Taerabt	- Ibeddu s tergalt tussidt “ss”, d wal mucaēen deg tmetti.
-Ejeb	-Taerabt	-D awal ibeddun s tergalt “ē”.
-Lfayda	-Taerabt	- Ibeddu s tergalt “l”, yusa-d s talya- tamenzut, yella-d seg kra n ubeddel.
-Zzher	-Taerabt	-D awal ibeddun s tergalt tussidt “zz”.

-Ĥerqen	-Taerabt	-D awal ibeddun s imesli “ħ”.
-Nndama	-Taerabt	- Ibeddu s tergalt tussidt “nn”, yusa-d s talya-s tamenzut, ulac atas n ubeddel deg taya-s.
-Lfani	-Taerabt	- Ibeddu s tergalt “l”.
-Meelum	-Taerabt	- ibeddu s tergalt yerna yesea targalt “e”.
-Lferħ	-Taerabt	-D awal ibeddun s tergalt “l”.
-Sseed	-Taerabt	- ibeddu s tergalt tussidt “ss”, tusa-d s talya-s tamenzut.
-Leada	-Taerabt	-D ařeđđal yellan deg tmeslayt n yal ass, tella-d tmerna n tergalt “l”.
-Tamacint	-Tarumit	-Yusa-d s talya n yisem n trumit “machine”, yewwi limarat n yisem unti/asuf di teqbaylit (t___ t).
-Lmitrat	-Tarumit	- D awal n tfransit, yesea ticređ n usget “at” id-yekkan seg taerabt, yewwi-d aħric seg talya n yisem anađli “mėtres”.
-Rusya	-Taerabt	-D isem n tmurt, d ařeđđal yellan deg tmeslayt n yal ass, yusa-d s talya-s tamenzut “Russie”
-Yurup	-Tarumit	-D isem n tmurt, yewwi-d aħric seg talya-s, yella-d kra n ubeddel deg-s (timerna n “y” deg tazwara)
-Lhend	-Taerabt	-D isem n tmurt, yewwi-t-id s talya-s tamezwarut, ulac abeddel dag-s
-Zilanda	-Taerabt	-D ařeđđal yellan yakan, yusa-d s talya-s tamanzut,ur d-yelli ara ubeddel deg-s.
-Ustralya	-Taerabt	-D ařeđđal yellan deg tmeslayt n yal ass, yusa-d s talya-s tamanzut, ur d-yelli ara ubeddel deg-s
-Sibirya	-Taerabt	- yusa-d s talya-s tamenzut, ur d-yelli ara ubeddel deg-s.
-Lmuziga	-Taerabt	-D ařeđđal yellan deg tmeslayt n yal ass, ibeddu s tergalt “l”, yusa-d s talya n wawal n taerabt “موسيقى”.

Tamawt: tuget n yiřetđalen n taerabt, udfen di tmeslayt, iwwin limarat n wawal di teqbaylit.

III-Iwalnuten:

Llan ađas n yiberdan n uslali n yismawen di tmaziyt, iberdan mucaen I yessexdem Mass Mańuri deg tsuqilt-is d asuddem d usuddes. Yella anda yessexdem awalen isuddimen yellan deg umawal akken llan diyen wawalen id-yesnulfa netta s usexdem n kra n wanawen n usnulfawal akked tmerna n kra ticrađ yerzan asuddem d ussudes. Deg teflwit-agi id-teddun ad d-nekkes akk awalen imaynuten id-yeddan deg tsuqilt-agi n Mass Mańuri, ad neeređ ad nefren gar iwalnuten yellan d iwalnuten id-yessnulfa netta s timad-is d ttawilat yessexdem i wakken ad d-yesnulfu.

III-1-Awalen isuddimen:

Di tazwara ad nebdu s wawalen isuddimen ama seg umyag ama seg yisem.

Tulmisin Awalen	Asuddem seg umyag	Asuddem seg yisem
Amseddu:	d awal amaynut id-yesnulfa, yesuddem-d seg umayag “ddu” isem “amseddu” (moteur) s tmerna n tecređt “am” di tazwara.	-Amsegnay: d awal yellan yakan, d isem n umeskar, yekka-d seg yisem (tisegnit).
-Ameegazu :	amyag « egez » (paresser) + « am », yefka-d isem n unigaw “ameegazu” (paresseux)	-Amassay: d awal yellan yakan, d isem n umeskar, yekka-d seg yisem (tamasit) “responsabilité”
-Amqeddem :	d awal amaynut id- yesnulfa, yesuddem-d seg umyag “qeddem” isem n unigaw “amqeddem” (ambassadeur) s tmerna n tecređt “am” di tazwara n umyag.	Tayiwent: d awal amaynut, ur yelli ara yakan, yessudm-d seg umđan (yiwen) arbib “tayiwent” (unique) s tmerna n “t” n unti yer tazwara akked d taggara n wawal.

-Amussnaw:	d awal yellan yakan, d isem n unigaw (savant) yekka-d seg umyag “isin” + ticređt “am”.	-Asegled: d awal amyanut, d isem n umkan anda yettyimi ugellid, yesuddem-d seg yisem (agellid)
-Anezmar:	d awal yellan yakan, d isem n unigaw (puissant) yekka-d seg umyag “zmer” + ticređt “an”.	-Tanut: d awal i d-yekkan seg wawal “anu”, yefka-as limarat n wunti (t__t) i wakken ad d-yini (gouffre)
-Anezzarfu:	d awal yellan yakan, d isem n unigaw (puissant), yekka-d seg umyag “zmer” + ticređt “an”.	
-Azaraf:	d awal yellan yakan, d isem id-yekkan seg umyag “zref” (juger)	
-Amzenzi:	d awal yellan yakan, d isem n umeskar (marchand), yekka-d seg umyag “zenz” (avendre).	
-Asegzi:	d awal yellan yakan, d isem n unigaw, yekka-d seg umyag “segzi”.	
-Asugen:	d awal yellan yakan, d isem n unigaw, yekka-d seg umyag (sugen).	
-Tagdelt:	d awal yellan yakan, d isem n unigaw, yekka-d seg umyag: (gdel).	
-Aglam:	d awal yellan yakan, d isem n unigaw, yekka-d seg umyag (glem).	

-Amessikel	d awal yellan yakan, d isem n umeskar, yekka-d seg umyag: (ssikel) akked tmerna n tecređt “am” di tazwara.	
-Amezwaru:	d awal yellan yakan, d isem n umeskar, yekka-d seg umyag (zwar), akked tmerna n tecređt “am” di tazwara	
-Asafag:	d awal yellan yakan, d isem n wallal, yekka-s seg umyag (afeg).	
-Tameskanit:	d awal ur nelli deg umawal, d awal id-yesnulfa, d isem n tiwagawt, yessuddem-it-idseg umyag (sken).	
-Timerna:	d awal yellan yakan, d isem n tigawt, yekka-d seg umyag (rnu).	
-Anařam:	d awal yellan yakan, d isem n umeskar.(explorateur)	
-Azeyzen:	d awal yellan yakan, yekka-d seg umyag (zeyzen) “raisonner”.	
-Ařerđeq:	d awal yellan yakan, d isem n tigawt, yekka-d seg umyag “řerđeq”	

Tamawt: nufa-d atas n wawalen isuddimen i d-yekkan seg umyag ktar n wawalen isuddimen i d-yekkan seg yisem.

III-2-Awalen isuddisen:

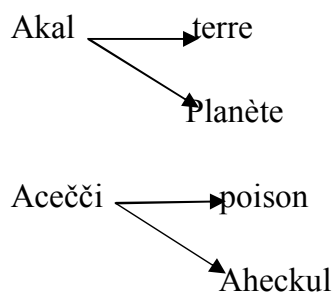
Tulmisin Awalen	Asuddes s usdukel n yiferdisen	Asuddes s usenđed n yiferdisen
-Amusnaw n trakalt:	d awal amaynut id-yesnulfa s usdukel n sin n wawalen: amusnaw (savant) + tenzeyt “n”+ tarakalt (géographie), i wakken ad d-yini (geographe)	-Wartugrint: d awal amaynut id-yesnulfa s usenđed n sin n wawalen (war+tugrint): I wakken ad d-yini “indiscipline”
-Amusnaw n yimtiwgen:	d awal amaynut id-yesnulfa s usdukel n sin n wawalen: amusnaw (savant) + tenzeyt “n”+ imtiwgen (planètes) i wakken ad d-yini (astronome)	-Agraylan: d awal yellan yakan, d asenđed n sin n wawalen (ager+ayelnaw) “international”
-Snat n tmerwin:	d asdukel n sin wawalen (snat+ timerwin) I wakken ad d-yini (20)	-Agugzer: d awal amaynut, d asenđed n sin yiferdisen (agug+zer), I wakken ad d-yini “téléscope”
-Krađet n tmerwin:	d asdukel n sin wawalen (krađet + timerwin) I wakken ad d-yini (30).	-Abrid imetti : d asenđed n sin yifersin « abrid+imitti » (sens inverse)
-Ukuzet n tmerwin:	, d asdukel n sin wawalen (ukuzet + timerwin) I wakken ad d-yini (40).	-Tasint : d asenđed n sin yiferdisen (tis+snat).
-Snat n twinas:	d asdukel n sin n wawalen (snat+tiwinas) I wakken ad d-yini (200).	
-Krađet n twinas:	d asdukel n sin n wawalen (snat+tiwinas) I wakken ad d-yini(300)	

-Ayanib n yini :	d awal amaynut, ur yelli ara yakan,d asdukkel n sin wawalen (ayanib+ini) i wakken ad d-yini (crayon de couleur).	
-Sin n yigiman:	d asdukkel n sin n wawalen (sin+agim) iwakken ad d-yini (2000).	
-Asfaylu n ugafa	-Asfaylu n wanzul : d awal amaynut id-yesnulafa s usdukel n sin wawalen (asfaylu+ anzul) s tenzey “n” I wakken ad d-yini “pôle sud”.	
-Asfaylu n ugafa:	d awal amaynut id-yesnulafa s usdukel n sin wawalen (asfaylu+ agafa) s tenzey “n” I wakken ad d-yini “pôle nord”.	
-Tudert n leḥzen :	d awal amaynut id- yesnulafa s usdukel n sin wawalen(tudert+leḥzen) i wakken ad d-yini (vie mélancolique)	

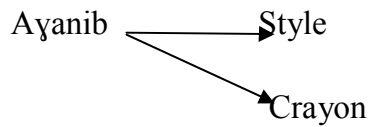
Tamawt: nufa-d awalen isuddisen s usdukkel n yiferdisen ktar n wawalen isuddisen s usenṭeḍ n yifersisen

III-3-Asnulfawal asnamkay: wagi d anaw gar wanawen yessexdem Mass Maṣṣuri I waken ad d-yesnulfu kra n wawalen, deg wanaw-agi yedda-d:

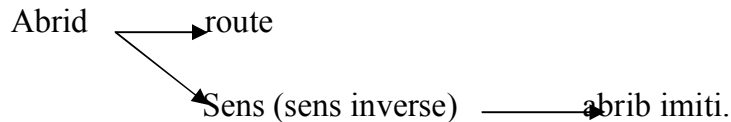
III-3-a-Amerwes: d agi yeereḍ ad d-yesnulfu s usemmi n wawal “akal” yellan d isem id-yemmalen “terre”, yefka-as anamek nniḍen yef umcabi yellan gar-asen “planète terre”.



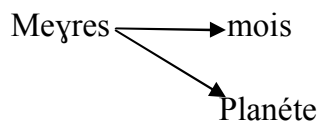
III-3-b-Tanfalt: yessufy-d seg wawal “ayanib” id-yemmalen “style”,awal amaynut “crayon”.



-Yessufy-d seg wawal “abrid” id-yemmalen “route”, awal amaynut “sens”.



-Yessufy- seg wawal « meyres » i d-yemmalen « aggur », awal amaynut « planète »



III-4-Iwalnuten i yellan deg umawal n taggara n udlis “ageldun amecṭuḥ”: llan kra n wawalen imaynuten yewwi-ten-id seg umawal n Mεemmri, ma yella d wiyaḍ ur d-nufi ara ansi i ten-id-yewwi, deg teflwit-agi id-iteddun ad neereḍ ad ten-id-nekkes, ad d-nini wid id-yeddun deg umawal n Mεemmri d wid id-yeddun deg umawal n taggara n Mass Maṣuri :

Awalnut	Anamek-is s trumit
-Abudid: d awal id-yeddun deg umawal n Mass Maṣuri, ur nezri ara ansi id-yekka.	-Pieu.
-Agugzer : ur nezri ara ansi id-yekka.	-Telescope.
-Amihi : yewwi-t-id seg umawal n Mεemmri.	-danger.
-Amyar : yewwi-t-id seg umawal n Mεemmri.	-Pensée.
-Anza. yewwi-t-id seg umawal n Mεemmri.	-Preuve.
-Anu : ur nezri ara ansi id-yekka.	-Puit.
-Ayeṛṛabu : yewwi-t-id seg umawal n Mεemmeri.	-Bateau.

-Arazal: yewwi-t-id seg umawal n Mæemmeri.	-Chapeau.
-Asawas: ur nezri ara ansi i d-yekka.	-Calendrier.
-Asfaylu: ur nezri ara ansi i d-yekka.	-Pôle.
-Asihar: yewwi-t-id seg umawal n Mæemmeri.	-Rendez-vous.
-Asnaraf: yewwi-t-id seg umawal n Mæemmeri.	-Dictateur.
-Azebg: ur nezri ara ansi i d-yekka.	-Anneau.
-Azzay: ur nezri ara ansi i d-yekka.	-Mélodie.
-Ccil: yewwi-t-id seg umawal n Mæemmeri.	-Malgé.
-Igidi: ur nezri ara ansi i d-yekka.	-Dune.
-Ijdi: ur nezri ara ansi i d-yekka.	-Sable.
-Udrig: yewwi-t-id seg umawal n Mæemmeri.	-Mystérieux.
-Unuy: yewwi-t-id seg umawal n Mæemmeri.	-Dessin.
-Usbiđ: ur nezri ara ansi i d-yekka.	-Immobile.
-Amazzay: yewwi-t-id seg umawal n Mæemmeri.	-Expert.
-Amkuz: ur nezri ara ansi i d-yekka.	- Carrés.
-Takdit: yewwi-t-id seg umawal n Mæemmeri.	-Fidélité.
-Tanarit: ur nezri ara ansi i d-yekka.	-Bureau.
-Taredsa: ur nezri ara ansi i d-yekka.	-Armée.
-Tarrut: yewwi-t-id seg umawal n Mæemmeri.	-Punition.
-Tasafut: ur nezri ara ansi i d-yekka.	-Electricité.
-Tasestant: yewwi-t-id seg umawal n Mæemmeri.	-Enquête.

-Tawada:yewwi-t-id seg umawal n Mæemmeri.	-Départ.
-Tiweltin: yewwi-t-id seg umawal n Mæemmeri.	-Conditions.

Tamawt: llan aṭas n wawalen imaynuten ur d-nufi ara ansi i ten-id-yewwi Mass Maṣuri.

IV-Irwasen:

IV-1-Irwasen inseddasen: d agi yeddem-d tayessa tanseddast n wudus n tutlayt taybalut, syen yessiley-d tanfalit tamaynut yer tutlayt tanicant, d asuqel awal s wawal. Yella anda yesnulfuy-d awalen, yella anda yettawi-d ula d awalen n tutlayt taybalut (ireṭṭalen), akken yella anda yettbedil kra deg tuddsa n tefyar.Deg tfelwit-agi, ad neereḍ ad d-nekkes akk irwasen inseddasen id-yeddane deg tsuqilt-agi:

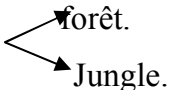
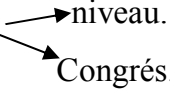
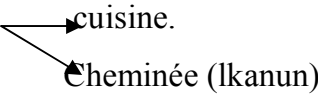
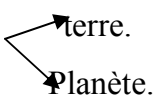
Irwasen inseddasen	imegdazal-nsen di tutlayt tafransist
-Tiqṣidin ttwadrent :(tiqṣidin: histories, ttwadrent: vécues), yewwi-tt-id s wudem n tenfalit taybalut.	-Histoires vécues.
- Izman n lbuwa: (izerman: serpents, lbuwa: boas), dagi awal lbuwa yewwi-t-id akken yella, imi ur yufi agedazl-is deg tutlaut tanicant (d areṭṭal amaynut).	-Les serpents boas.
-Aneẓruf n ṣṣeḥra :(aneẓruf : désert, ṣṣeḥra : sahara)	-Désert de Sahara.
-Mektaɣ-d dakken.... (mektaɣ-d : je me rappelai, que : dakken).	-Je me rappelai que.....
-Tameskanit tameqqrant : (tameskanit : démonstration, tameqqrant : grande), yella-d kra n ubeddel deg tuddsa n wawalen, tameskanit tella deg taggara deg tutlayt taybalut, deg tutlayt tanicant tuɣal-d yer tazawara.	-Une grande démonstration.

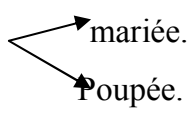
-Asnaraf ađurki : (asnaraf : dictateur, ađurki: turc), d agi yewwi-d tayessa n tefyirt yerna yewwi-d awal ađurki (ađeđtal)	-Dictateur turc.
-Llajur awerdi : d agi yewwi-d tayessa akken tella, ulac abeddel (llajur : briques, awerdi : roses).	-Briques roses.
-Tasenduqt n yiniten : d agi yewwi-d tayessa akken tella, ulac abeddel (tasenduqt : boite, n yiniten : de couleur).	-Boite de couleur.
-Isekla meqqrit : yewwi-d tayessa akken tella, ulac abeddel (isekla : arbres, meqqrit : grands).	- Les arbres grands.
-Taqeđeit n yiluten : yewwi-d tayessa akken tella, ulac abeddel (taqeđeit : troupeau, n yiluten : éléphants)	-Troupeau d'éléphants.
-Taqeccađ n lfejla : yewwi-d tayessa akken tella, ulac abeddel (taqeccađ : brindille, n lfejla : de radis).	-Brindille de radis.
-Zzariea n ibawbaten : yewwi-d tayessa n tefyirt yerna yewwi-d awal ibawbaten (ađeđtal) [zzariea : grains, ibawbaten : baobabs)	-Les grains de baobabs.
-Iyelluyen n yiđij : yewwi-d tayessa akken tella (iyelluyen : couchers, n yiđij :de soleil)	-Couches de soleil.
-Imelyunen n yiseggasen : yewwi-d tayessa akken tella.	-Millions d'années.
-Mass azuran azeggay : yella-d kra n ubeddel deg tyessa n tefyirt: mass: monsieur, yella deg tlemmast deg tutlayt taybalut, deg tutlayt tanicant yuđal-d yer tazwara, azuran : gros, yella deg tazwara yuđal-d yer tlemmast.	-Gros monsieur rouge.
-Tamurt n yimeđđawen : yewwi-d tayessa akken tella.	-Pays des larmes.

-Inig n yigđaq : yewwi-d tayessa akken tella.	-Migration d’oiseaux.
-Abulkan yexsin : yewwi-d tayessa akken tella, yerna yewwi-d awal abulkan (volcan).	-Volcan éteint.
-Ađerđeq n yibulkanen : yewwi-d tayessa akken tella.	-Eruption volcaniques.
-Agđid n yill : yewwi-d tayessa akken tella.	-Oiseaux de mer.
-Tussna n unabađ : yewwi-d tayessa akken tella.	-Science de gouvernement.
-Asawas ameqqrađan : yewwi-d tayessa akken tella, yella-d kra n ubeddel, asawas: calendrie, yella deg taggara, yuđal-d yer tazwara.	-Gros calendrie.
-Ayerda acaraf : yewwi-d tayessa akken tella, yella-d kra n ubeddel, ayerda : rat , yella deg taggra, yuđal-d yer tazawara.	-Vieux rat.
-Tanbađ maequlen : yewwi-d tayessa akken tella.	-Ordre raisonnable.
-D tewđiya d tewđiya : yewwi-d tayessa akken tella.	-La consigne c’est la consigne.
-Imkužen d izeggayen : yewwi-d tayessa akken tella.	-Carreaux rouges.
-Nnehta n nndama : yewwi-d tayessa akken tella.	-Un soupir de regret.
-Mass awesran : yewwi-d tayessa akken tella, yella-d kra n ubeddel, mass: monsieur, yella deg taggara yuđal-d yer tazwara.	-Vieux monsieur.
-Tineqqisin n yinađamen : yewwi-d tayessa akken tella.	-Les récits des explorateurs.
-Igelliden iberkanen : yewwi-d tayessa akken tella.	-Les rois négres.
-Asnulfu n tsafut : yewwi-d tayessa akken tella.	-L’invention de l’électricité.

- Lbali n lubira : yewwi-d tayessa akken tella, yerna yewwi-d awalen akken llan (d iřeđđalen).	-Ballet d’opéra.
- Ameqyas n wurey : yewwi-d tayessa akken tella.	-Bracelet d’or.
- Tajeđđigt tayiwent : yewwi-d tayessa akken tella.	-Fleure unique.
- Iħerqan n yirden : yewwi-d tayessa akken tella,	-Les champs de blé.
- Ini n yirden : yewwi-d tayessa akken tella.	-Couleur de blé.

IV-2-Irwasen isnamkanen

Irwasen isnamkanen	imegdazal-nsen di tutlayt tafransist
- Tizgi tameqqrant : Tameqqrant:anamek-is ayen meqqren, yessexdem diyen deg umkan “vierge” ayen ur yettwasnen ara.	-Forêt vierge.
- Tidyanin n tezgi : Tizgi 	-Les aventures de la jungle.
- Aswir agraylan n tussna n yimtiwgen : Aswir 	-Congrès international d’astronomie.
- Times n tkuzint . Takuzint 	-Feu de cheminée.
- Akal n granit : Akal 	-Terre de grawit.

-Tislit n ubeťnuq : Tislit 	-Poupée de chiffons.
---	-----------------------------

Tagrayt:

Yer taggara n uħric-agi nezmer ad d-nini nessawed nbeyyen-d akk awalen ireťťalen, awalen imaynuten d wawalen irwasen i yessemres Ĥabib Allah Mańsuri deg udlis « Ageldum amecťuť », s umata nufa-d :

-Ayen yerzan awalen ireťťalen nemlal-d azal n 76 n wawalen, deg wawalen-agi, llan:

Wawalen ireťťalen yellan yakan, nessexdam-iten :

Amedya: tawerqet, asenduq, ddunit, lmut....

Akken llan wawalen ireťťalen id-yesnulfa:

Amedya: abulkan, abawbat, lbuwa.....

-Ma yella d ayen yerzan awalen imaynuten nemlal-d azal n 42 n wawalen, deg wawalen-agi, llan:

Wawalen imaynuten yellan yakan:

Amedya: asafag, amassay, agerdas.....

Akken llan wawalen id-yesnulfa s usexdem n kra yiferdisen akked kra n wanawen n usenulfawal:

Amedya: -Asfaylu n ugafa: d awal amaynut id-yesnulafa s usdukel n sin wawalen (asfaylu+ agafa) s tenzey “n” I wakken ad d-yini “pôle nord”.

Akken llan diyen kra n wawalen imaynuten id-yewwi seg umawal n eemmeri:

Amedya:anza, amihi, arazal....

Akken llan diyen kra n wawalen ur d-nufi ra tiybula-nsen:

Amedya: abudid, acečči, usbiđ.....

-Ma yella d irwasen azal n 42 n wawalen, deg wawalen-agi, yessexdem:

Irwasen inseddasen: yella anda id-yettawi tayessa akken tella mebla ma yella-d ubeddel, yella anda yettbeddil kra deg-s. Amedya:

- Tiqṣiḍin ttwadrent: (tiqṣiḍin: histories, ttwadrent: vécues), yewwi-tt-id s wudem n tenfalit taybalut (ulac abeddel).

-Tameskanit tameqqrant: une grande demonstration, yella-d kra n ubeddel deg tuddsa n wawalen, tameskanit tella deg taggara deg tutlayt taybalut, deg tutlayt tanicant tuyal-d yer tazawara.

Irwasen isnamkanen, amedya: Tizgi tameqqrant: Forêt vierge.

Tameqqrant: anamek-is ayen meqqren, yessexdem diyen deg umkan “vierge” ayen ur yettwasnen ara.

Tagrayt Tamatut

Tagrayt tamatut :

Yer taggara n umahil-agi nney, mi nesleđ adlis « ageldun amec̣uḥ » id-yessuqel Ḥabib Allah Maṣṣuri nessawed ad d-nebgen :

S umata tasuqilt d aeeddi seg tutlayt yer tayed, d adeg n temlilit gar tutlayin (tutlayt tanicant akked tutlayt taybalut). Timlilit-agi tgellu-d s umyekcam gar-asent, amyekcam-agi yettawi-d awalen iṛeṭṭalen, awalen irwasen d ubeddel n kra taggayin. Rnu yer waya igellu-d ula s tmerna ney s tukksa n kra n tefyar ur nelli ara deg uḍris aybalu

- Deg ayen yerzan awalen iṛeṭṭalen nemlal-d azal n 76 n wawalen seg tutlayin yemxallafen.

Deg umedya:

Lbuwa	→	boa	}	seg trumit
Abawbaw	→	baobab		
Lumur	}			seg taerabt
Tawerqet				

Deg wawalen-agi iṛeṭṭalen, llan iṛeṭṭalen yellan yakan, ssexdament-ten deg tmetti, akken llan diyen iṛeṭṭalen i d-yewwi netta s timad-is. Amedya: Abulkan, d aṛeṭṭal i d-yewwi ur yelli ara deg tmeslayt taqbaylit.

- Deg ayen yerzan awalen imaynuten nemlal-d azal n 53 n wawalen. Deg usenulfu n wawalen imaynuten tuqten yiberdan n uslali nsen. Abrid mucaeen s waṭas yettwasqedcen deg tsuqilt-agi n Mass Maṣṣuri d asuddem d usuddes.

Deg wawalen-agi imaynuten llan: wawalen imaynuten yellan yakan.

Amedya: asafag, amassay, agerdas.....

Akken llan wawalen id-yesnulfa s usexdem n kra yiferdisen akked kra n wanawen n usenulfawal. Amedya:

Asfaylu n ugafa: d awal amaynut id-yesnulafa s usdukel n sin wawalen (asfaylu+ agafa) s tenzey “n” i wakken ad d-yini “pôle nord”.

Akken llan diyen kra n wawalen imaynuten id-yewwi seg umawal n ɛemmeri:

Amedya:anza, amihi, arazal....

Llan diyen kra n wawalen ur d-nufi ara tiybula-nsen:

Amedya: abudid, acečči, usbiđ.....

➤ Deg ayen yerzan awalen irwasen : nemlal-d azal n 42 n wawalen. Gar-asen:

Irwasen inseddasen: yella anda id-yettawi tayessa akken tella mebla ma yella-d ubeddel, yella anda yettbeddil kra deg-s. Amedya:

- Tiqsiđin ttwadrent: (tiqsiđin: histoires, ttwadrent: vécues), yewwi-tt-id s wudem n tenfalit taybalut (ulac abeddel).

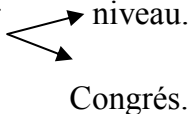
-Tameskanit tameqqrant: une grande démonstration, yella-d kra n ubeddel deg tudsa n wawalen, tameskanit tella deg taggara deg tutlayt taybalut, deg tutlayt tanicant tuyal-d yer tazawara.

Irwasen isnamkanen, amedya: **Tizgi tameqqrant**: Forêt vierge.

-Tameqqrant: anamek-is ayen meqqren, yessexdem diyen deg umkan “vierge” ayen ur yettwasnen ara.

Amedya niđen:

-**Aswir agraylan n tussna n yimtiwgen**: congrès international d’astronomie

Aswir 
niveau.
Congrés.

➤ **Timerna n tefyar ur nelli ara deg uđris n twada.**

Deg umedya:

«Ce n’est pas une chose. Ça vol. C’est un avion. C’est mon avion. Et j’étais fier de lui faire comprendre que je volais. »

« Mačči d tayawsa, tettafeg. D asafag. D asafag-inu. Yerna ur skidibey ara, s zux i bdiy la s-sefhamey d akken ttafgey »

➤ **Tukksa n kra n tefyar n uḍris aybalu**

Deg umedya:

«mais des arbres grands comme des églises et que,.... »

«maca d isekla meqqrit anect ilaten, yerna xas.... »

➤ **Asegzi n kra n temsal**

Deg umedya:

« le jour des quarantes fois, tu étais donc tellement triste »

« ass-nni mi twalad ayelluy n yitij ukuzet n tmerwin n tikwal, txaqed mlih »

« allumeur » → « win yettyin tiftilin »

➤ **Abeddel n taggayin n tjerrumt.**

Deg umedya:

Isem → amyag

Ta vie → tettidireḍ

Isem → amayun

Une évidence → ayen ibanen

Isem n tmurt → d tafyirt

Etats-Unis → timura n Marikan yeddukklen

➤ **Llan kra n wawalen deg uḍris anican ur d-sebganen ara tikti n uḍris ayebalu.**

Deg umedya:

-Zux —————→ “fier”, ma yella nefka-d agedazal n wawal « zzux » s tefransist ad ay-yefk “snobisme”, ma yella d awal “fier” yebya ad d-yini “yefreh”

➤ **Asexdem n tsegzal :**

Asfhem n kra n temsal akken nniḍen, anadi n yigdazalen deg unamek.

Deg umedya:

«comme le fruit d’un problème longtemps médité en silence »

«am wakken atas i ixemmem yef temsalt-agi deg tsusmi »

-«si même il emportait avec lui tout un troupeau d’éléphants, ce troupeau ne viendrait au bout d’un seul baobab »

- ❖ Yer taggara nezmer ad d-nini uguren id-yemlal Mass Maṣuri di tsuqilt-is d uguren yerzan lebni n tefyar (taseddast akked d tjeṛṛumt) ay agi imi lebni n tefyar akked d tyessa-nsent mxallafent seg tutlayt tafransist yer tmaziyt
- ❖ Rnu yer waya azal asnamkay n wawalen ur yeḍdil ara seg tefransist yer tmaziyt , yef wanect-a i d-nufa kra n wawalen ur d-ṣawaḍen ara tikti ney izen n uḍris aybalu. Amedya : amyag « zer » ur d-yettak ara anamek n umyag « comprendre » s tefransist.
- ❖ Ma yella d amawal, yella atas n lexṣas deg umawal n tutlayt tamaziyt, ayagi yettuḡal yer umakan-is deg tmetti, ulac atas n yinadiyen fell-as, ulac amawal yezdin akk taḡulin (amedya: taḡult-agi n “l’espace” i yef i d-yewwi uḍris-agi n “ugeldun amecṡuḡ”), mazal ur telli ara d tamezdayt, mazal ur tewwiḍ ara yer uswir n usegnu, yef wanect-a Mass Maṣuri iḡerred ad d-yesnulfu ḡlaḡsab n wayen yeḡwaḡ, amedya: “amseddu” i wakken ad d-yini “moteur” , d awal ur nelli ara yakan deg tmeslayt taqbaylit, ur yufi ara agdazal-is, yeered ad d-yesnulfu s usuddem seg umyag “ddu” + tmerna n ticredt “am” di tazwara. Ney tikwal yettruḡu yer iṡetṡalen, yettawi-d iṡetṡalen ur nelli ara, amedya: “boa” —→ lbuwa. D ayen i yeḡḡan tasuqilt tusa-d zṡayet.
- ❖ Ma yella nuḡal yer tmeddurt n Mass Maṣuri, ad d-naf amur ameqqran n temzi-s, yella ur yessin ula d awal s teqbaylit, yef wanect-a tusa-as-d tsuqilt tewḡer yerna

zzayet. D ayen i t-yettağan ad iruḥ yer iretṭalen akked urwas. Maca s umata d
aḍris i d-yewwin tikta timaynutin ur nelli ara deg tmetti taqbaylit.

Amawal

Amawal :

1-BERKAI.A, *Lexique de la linguistique Français-Anglais-Berbère, précédé d'un essai de typologie de procédé néologique*, L'harmattan, Paris, 2007. (BER)

2-Corpus constitué des propositions de BOUEMARA,RABHI , BOUDRIS, BERKAI , Amawal n tmaziyt tatrart.(BMR)

3- MAMMERI. M, *Amawal n tmaziyt tatrart, Tamaziyt-Tafransist/ Tafransist-Tamaziyt*, Ed.Azar, Bgayt, 1990.(MAM)

Awal	Anamek-is s tefransist	Aybalu-nsen
Abrid	Procédé	BER : 146
Amyur	Sonore	BER : 90
Ameryan	Fricative	BER : 109
Amawlan	Lexical	BER :145
Amsil	Signifiant	BER :112
Amerwes	Métaphore	BER :107
Ancunan	Labiale	BER :109
Anmawal	Lexème	BER :192
Anmesli	Phonétique	
Anseddas	Syntaxique	BER:152
Anafsas	Litote	BER:110
Aneflisem	Antonomase	BER:65
Anmessu	Encyclopédique	BER:84
Anemmgrud	Traducteur	BMR

Ankaz	Transposition	BER:154
Asnalay	Morphologique	BER:115
Asnas	Adaptation	
Agensu	Interne	
Asnamkan	Sémantique	BER:144
Asnulfawal	Néologie	BER : 118
Awalnut	Néologisme	BER : 118
Arwas	Calque	BER : 64
Agdazal	Equivalent	BER : 85
Asfruri	Derverbalisation	
Awalec	Monème	BER : 115
Addad ayiwan	Etat civil	
Iclalanen	Les uvulaires	BER : 156
Inuglan	Les dentales	BER : 75
Inkranen	Les pharyngales	BER : 128
Inagiten	Courants	BMR
Ider	Le fond	BMR
Imettidelsan	Socioculturel	
Imerwi	Hybride	BER : 96
Tasusamt	Sourde	BER : 146
Tamnayt	Légende	BMR

Tanezzart	Impossible	BMR
Tutlayt taybalut	Langue source	BER : 146
Tutlayt tanicant	Langue de départ (cible)	BER : 66
Tamlit	Priorité	BMR
Tigzi	Compréhension	BER : 96
Talesenfalit	Réexpression	
Tigdiwin	Equations	BER : 84
Tasnelismetti	Sociolinguistique	BER : 145
Tizruzmult	Sémiotique	BER : 144
Tuskilt	Littérale	BER : 110
Taserwest	Adaptation	
Tanfalt	Récatégorisation	BER : 138
Taleyseddast	Morphosyntaxique	BER : 115
Utlayan	Linguistique	BER : 109
Unmik	Signifié	BER : 145
Udus	Syntagme	BER : 145
Uzul	Synecdoque	BER : 151

Tiybula

Tiybula

I/ Idlisen

- 1-AZIRI. B, *Neologismes et calques dans les médias Amazighs*, ed.HCA, Alger, 2009.
- 2-BERKAI.A, *Lexique de la linguistique Français-Anglais-Berbère, précédé d'un essai de typologie de procédé néologique*, L'harmattan, Paris, 2007.
- 3-BONFOUR. A et All, *Littérature et traduction*, Ed.l'Harmattan, Paris, 2001.
- 4-CHAKER. S, *Imazighen ass-a*, Ed.Bouchene, Alger, 1990.
- 5-CHAKER. S, *Manuel de linguistique berbère*.Tom 2, Ed. ENAG, Alger, 1998.
- 6-CALVET. L.J, *La guerre des langues et les politiques linguistiques*, Paris, 1987.
- 7-HADDADOU. M.A, *Le guide de la culture berbère*, Ed. ENAL.ENAP, Alger, 2000.
- 8-HADDADU. M.A, *Introduction à la littérature berbère*, Ed.HCA, Alger,2009.
- 9-LADMIRAL. J.R, *Traduire : Théorèmes pour la traduction*, Ed.Gallimard, Paris, 1994.
- 10-LEDERER. M, *La traduction aujourd'hui*, Ed. Hachette-livre, Paris, 1994.
- 11-LEHMANN.A. et MARTIN BERTHET.F, *Introduction à la lexicologie et morphologie-sémantique et morphologie*, Ed. Nathan, 2000.
- 12-LOUBIER.C, *De l'usage de l'emprunt linguistique*, Ed. Office québécois de langue Française, Québec, 2011.
- 13-MARTINET. A, *Syntaxe générale*, Ed Armand colin, Paris
- 14-MATTAR. A.C, *La traduction pratique*, Ed. Dar El-Machreq, Beyrouth, 1986.
- 15-MÈMMRI. M, *Poèmes kabyles anciens*, Ed.Mehdi, Tizi-Uzzu, 2009.
- 16-PERNIER. M, *les fondements sociolinguistiques de la traduction*, Ed. Presse Universitaire de Telle, Paris, 1993.

17-VINAY et DARBELNET, *Stylistique comparé du français et de l'anglais*, Paris, 1958.

II/ Tisyunin

1-AMARI. S et All, “ *Awal yef Dda Lmulud*”, asalu, 1990.

2-KAHLOUCHE. R, *Critères d'identification des emprunts en berbère (kabyle)*, in : « *Linguistique et anthropologie* », dirigé par Foued LAROUSSI, Tizi-ouzou, 1996

3-ZAYED. A.Y, “*Izen umaziɣ*”, Uṭṭun wis 04,Tizi-Uzzu, 1991.

4-ZAYAED. A.Y, *Tamziyt di tillay*,in : “Tamurt”,1994.

III/ Ikatayen

AMEZIANE. A, *Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle*, thèse de doctorat, INALCO,Paris, 2008.

-LAOUFLA, Réécriture, traduction et adaptation en littérature kabyle : cas de si leḥlu de Mohia, mémoire de magister, DLCA, Tizi-ouzou.

IV/Idegan n internet

-http://fr.wikipedia.org/w/index.php?title=Littérature_française.

-<http://www.lepetitprince-exupery.fr>

-www.bourseauxsequences.free.fr.

-<http://www.algerie-dz.com/forums/archive/index.php/t-44179.html>.

-File:///\\ Poste 12/shared Docs/Traduction.wikipédia.HTM.

-[http:// www. Cnrtl. Fr/ définition/ n % C3% A90Logisme](http://www.Cnrtl.Fr/d%C3%A9finition/n%C3%A9ologisme).

-<http://www.gallimard.fr/Footer/Ressources/Entretiens-et-documents/Histoire-d-un-livre-Le-Petit-Prince-d-Antoine-de-Saint-Exupery>

http://www.academia.edu/2103519/Le_Petit_Prince_Antoine_de_Saint_Exupery_Etu_de_et_Commentaire

-<http://www.espacefrancais.com/le-conte/.com>

V/ Isegzawalen :

1-BERKAI. A, *Lexique de la linguistique Français-Anglais-Berbère, précédé d'un essai de typologie de procédé néologique*, L'harmattan, paris, 2007.

2-DUBOIS. J, *Dictionnaire de la linguistique et des sciences des langues*, Ed. Larousse, paris, 1994.

3-MAMMERI. M, *Amawal n tmaziyt tatrart, Tamaziyt-Tafransist/ Tafransist-Tamaziyt*, Ed.Azar, Bgayt, 1990.

4-MOUNIN. G, *Dictionnaire de linguistique*, Ed.P.U.F, Paris, 1989.

5-Corpus constitué des propositions de BOUEMARA,RABHI , BOUDRIS, BERKAI ,
Amawal n tmaziyt tatrart.